

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS  
HUMANÍSTICAS Y DEL HOMBRE

TEMA:

DISEÑO DE TÉCNICAS PARA TRADUCIR TEXTOS DEL  
IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA MATERIA DE  
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DIRIGIDO A LOS ALUMNOS  
DE QUINTO Y SEXTO CICLOS DEL ÁREA DE INGLÉS DE  
LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

**TITULO A OBTENER**

LICENCIATURA EN INGLÉS

**POSTULANTES**

ALISON PAULINA MENA BARTHELOTTI  
CARMEN AMELIA LAGUAQUIZA LLANGANATE

**DIRECTOR DE TESIS**

LIC. CARLOS PERALVO MSC.

**ASESORA DE TESIS**

LCDA. ROCÍO PERALVO

**AÑO DE REALIZACIÓN**

2004-2005

Del contenido de la presente tesis se responsabilizan las autoras:

Alison Mena Barthelotti: C.I. 05-0180125-2

Carmen Laguaquiza Llanganate: C.I. 050212641-0

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

LATACUNGA - ECUADOR

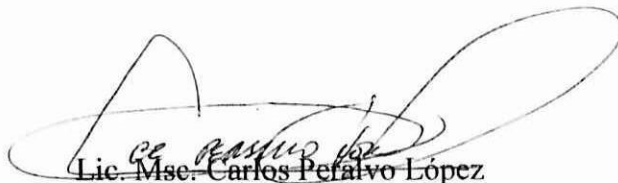
## INFORME FINAL DEL DIRECTOR DE TESIS

Cumpliendo con lo estipulado en el Capítulo V Art. 12, literal f) del Reglamento del curso Preprofesional de la Universidad Técnica de Cotopaxi informo que el grupo conformado por las señoritas Mena Barthelotti Alison Paulina y Laguaquiza Llanganate Carmen Amelia, han desarrollado su trabajo de investigación de grado de acuerdo a los planteamientos formulados en su Plan de Tesis.

En virtud de lo antes expuesto considero que el grupo se encuentra habilitado para presentarse al acto de defensa de la Tesis con el tema:

**“DISEÑO DE TECNICAS PARA TRADUCIR TEXTOS DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA MATERIA DE TECNICAS DE TRADUCCIÓN DIRIGIDO A LOS ALUMNOS DE LOS QUINTOS Y SEXTOS CICLOS DEL AREA DE INGLÉS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI”**

Latacunga, 2 de marzo del 2005



Lic. Msc. Carlos Peralvo López

**DIRECTOR DE TESIS**

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

LATACUNGA - ECUADOR

Latacunga marzo, 2 del 2005

Lic. Msc.

Amable Ronquillo C.

**DIRECTOR DE LA CARRERA DE CC. AA. HH. Y H.**

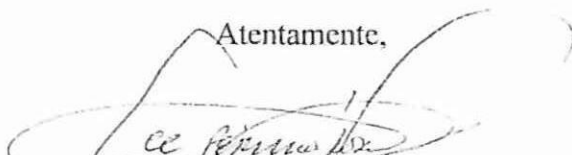
Ciudadela Universitaria.

De mi consideración:

Me dirijo a usted con un atento y cordial saludo, para poner en su conocimiento que los señoritas Mena Barthelotti Alison Paulina y Laguaquiza Llanganate Carmen Amelia, egresados de la Carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y del Hombre que usted muy acertadamente lo dirige, desarrollaron el Proyecto de Tesis titulado **“DISEÑO DE TECNICAS PARA TRADUCIR TEXTOS DEL IDIOMA INGLES AL ESPAÑOL EN LA MATERIA DE TECNICAS DE TRADUCCIÓN DIRIGIDO A LOS ALUMNOS DE LOS QUINTOS Y SEXTOS CICLOS DEL AREA DE INGLES DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI”**, el mismo que se encuentra concluido., por tal motivo solicito a usted muy comedidamente se digne autorizar la recepción del mismo para su respectiva defensa.

Por la gentil atención que se digne dar a la presente, desde ya dejo constancia de mi alta consideración y estima.

Atentamente,



Lic. Msc. Carlos Peralvo López

**DIRECTOR DE TESIS**

## *D'EDICATORIA*

A mis Padres que con su amor, esfuerzo y apoyo estuvieron a mí lado guiándome en esta dura tarea; a mi tía Normi que desde el cielo me dio fuerzas para salir adelante.

Alison

A mi Padre que con su amor supo guiarme en mis estudios; a Melanie que es la fuerza y la razón de mi vida y a mi madre que desde el cielo me dio fuerzas y me guió siempre por el buen camino.

Carmita

## *AGRADECIMIENTO*

*A las Autoridades Universitarias de la carrera de Ciencias Administrativas, Humanísticas y del Hombre, por darnos la oportunidad de formarnos profesionalmente.*

*A nuestros profesores universitarios por el inmenso apoyo y sabio conocimiento y consejos recibidos.*

# INTRODUCCIÓN

La presente investigación se relaciona con las técnicas que utilizamos al momento de la traducción en los quintos y sextos ciclos de Inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

Según el diagnóstico efectuado actualmente no se aplican las técnicas de traducción al momento de realizar un trabajo, provocando fallas y muchos errores que no pueden ser corregidos por los alumnos sin la guía del maestro, siendo nuestra necesidad el diseñar una guía didáctica que contenga adecuadas estrategias metodológicas para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, formulando bases teóricas en lo que se refiere a técnicas de traducción, que deben ser utilizados por el traductor.

Estamos seguras que al existir técnicas adecuadas para el desarrollo de este proceso en la Asignatura de Técnicas de Traducción, alcanzaremos avances significativos en los trabajos a traducir, utilizando siempre una bibliografía clara y de fácil acceso.

Nuestra información está distribuida en tres capítulos, en donde el Capítulo I contiene la base teórica, obtenida de la bibliografía sencilla, el Segundo Capítulo hace referencia a los resultados de las encuestas aplicadas a los maestros y alumnos de Inglés de I a Universidad Técnica de Cotopaxi; el Capítulo final contiene la propuesta la misma que está guiada acorde a la realidad actual, con objetivos claros y precisos justificados de una manera exacta y con un proceso lógico sistemática y ordenado.

## RESUMEN

Las Técnicas de Traducción son instrumentos indispensables que deben ser utilizados por los maestros y alumnos para poder obtener traducciones concretas y con mayor facilidad.

Nuestra investigación se refiere a las técnicas como la observación y el análisis puedan ser utilizados al traducir textos, párrafos literarios o técnicos poniendo mayor énfasis en la traducción técnica que es donde se presentan más problemas y es aquí donde las técnicas mencionadas nos ayudaran a encontrar la solución más acertada.

Cabe mencionar que no existe todavía regla alguna para realizar una traducción sea literaria o técnica; pero si debemos dar importancia a la utilización de aspectos básicos como son: Estructuras Gramaticales, sinónimos, etc. Cuando la traducción es escrita; de igual manera tomar en cuenta el stress, entonación, dialecto y otros; cuando la traducción es oral todos estos puntos deben ser analizados metódica y cuidadosamente para el éxito de la traducción.

De igual forma se debe analizar detenidamente los pasos a seguir para traducir, ya que estos deben tener orden y secuencia lógica para que se puedas obtener un trabajo bien hecho, entre otros aspectos que se deben tener muy en cuenta es el uso correcto del idioma nativo con todas sus características y complejidades

Nuestro aporte esta encaminado a los maestros y alumnos de Inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi, para que el proceso de traducción se lleve a cabo de una manera sencilla y exitosa, proponiendo soluciones reales mediante la formulación de bases teóricas en un lenguaje claro y sencillo que se ajuste fácilmente a las necesidades del traductor.

## SUMMARY

The techniques of translation are indispensable tools that must be used for teachers and students, and it permits to obtain exact and very easy translation.

Our investigation refers techniques like observation and analyses that they are used to translate texts, literary or technical paragraphs; we must put a lot of emphasis in the technical translation where there are problems and is in this place where the mentioned techniques help us to find the more proper solution.

We mention, there isn't any ruler for doing a technical or literary translation, but if we must give importance to the use of basic aspects such as: grammar structures, synonyms and so on when the translation is written, in the same way we have to take in account stress, intonation, dialect etc. when the translation is oral, all these steps must be analyzed carefully and in a methodical way for a successful translation.

Also, we have to analyze carefully the steps to follow for doing a translation, so that these have logical sequence for obtaining a good job, another aspects that must take in account are correct use of the native language with all of the characteristics.

Our contribution is guided to English teachers and students of Technical University of Cotopaxi so that the translation process will carry in a simple and good results, we can propose real solutions through theoretical bases in a clear and simple language, according to the translator necessities.

# ÍNDICE

## CONTENIDO

## PÁGINA

AGRADECIMIENTO  
DEDICATORIA  
INTRODUCCIÓN  
RESUMEN  
SUMMARY  
PROYECTO DE TESIS

## CAPITULO I

|   |    |
|---|----|
| ASPECTOS GENERALES  |    |
| 1.1 TRADUCCIÓN, DEFINICIÓN E IMPORTANCIA.....                                 | 27 |
| 1.2 ASPECTOS QUE DEBEN SER TOMADOS EN CUENTA AL MOMENTO DE LA TRADUCCIÓN..... | 30 |
| 1.2.1 NIVEL TEXTUAL.....  | 30 |
| 1.2.2 NIVEL REFERENCIAL.....  | 31 |
| 1.2.3 NIVEL DE COHESIÓN.....  | 32 |
| 1.2.4 NIVEL DE NATURALIDAD.....   | 33 |
| 1.3 FUNCIONES QUE CUMPLE LA TRADUCCIÓN.....                                   | 34 |
| 1.3.1 THE EXPRESSIVE FUNCTION.....  | 34 |
| 1.3.2 THE INFORMATIVE FUNCTION.....   | 35 |
| 1.3.3 THE VOCATIVO FUNCTION.....  | 35 |
| 1.3.4 THE AESTHETIC FUNCTION.....   | 36 |
| 1.3.5 THE PHATIC FUNCTION.....  | 36 |
| 1.3.6 THE METALINGUAL FUNCTION.....   | 38 |
| 1.4 GENERO GRAMÁTICAL.....  | 39 |
| 1.4.1 GÉNEROS ORALES.....   | 40 |
| 1.4.2 CLASIFICACIÓN.....  | 40 |
| 1.4.3 GÉNERO DE CONVERSACIÓN.....   | 40 |
| 1.4.4 GÉNERO NARRATIVO ORAL.....  | 40 |
| 1.4.5 GÉNERO DE DIRECCIÓN ORAL.....   | 41 |
| 1.4.6 GÉNERO DE LECTURA ORAL.....   | 41 |
| 1.4.7 GÉNERO DE DRAMATIZACIÓN.....  | 41 |
| 1.4.8 GÉNERO DE PRODUCCIÓN MUSICAL.....                                       | 41 |
| 1.4.9 GÉNEROS ESCRITOS.....   | 42 |
| 1.4.10 GÉNERO LITERARIO O NOVELÍSTICO.....                                    | 42 |
| 1.4.11 GÉNERO RELIGIOSO O DEVOTO.....   | 43 |
| 1.4.12 GÉNERO TEÓRICO O FILOSÓFICO.....                                       | 43 |
| 1.4.13 GÉNERO EMPÍRICO.....   | 43 |
| 1.4.14 GÉNERO PERSUASIVO.....   | 44 |
| 1.4.15 ARREGLOS GRAMATICALES.....   | 44 |
| 1.5 TRADICIÓN Y CULTURA.....  | 51 |
| 1.6 ORGANIZACIONES SOCIALES POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS..                     | 52 |
| 1.7 LIBROS DE REFERENCIA Y SU USO.....  | 53 |
| 1.8 TRADUCTOR DEFINICIÓN.....   | 54 |
| 1.8.1 CARACTERÍSTICAS.....  | 56 |
| 1.8.2 CONOCIMIENTOS Y HABILIDADES.....  | 58 |
| 1.8.4 EL AMBIENTE DE TRABAJO.....   | 62 |

## CAPITULO II

|  |    |
|--|----|
| 2.1 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS..... | 68 |
| 2.2 ANÁLISIS Y VERIFICACIÓN DE HIPÓTESI.....     | 85 |
| 2.3 OBJETIVO.....                                | 86 |
| 2.4 CONCLUSIONES.....                            | 87 |
| 2.5 RECOMENDACIONES.....                         | 88 |

## CAPITULO III

|   |     |
|---|-----|
| 3. PROPUESTA.....                                   | 90  |
| 3.1 PRESENTACIÓN.....                               | 90  |
| 3.2 JUSTIFICACIÓN.....                              | 91  |
| 3.3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....                     | 92  |
| 3.4 OBJETIVOS.....                                  | 93  |
| 3.5 DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA.....                | 93  |
| 3.6 TRADUCCIÓN LITERARIA.....                       | 94  |
| 3.7 PASOS PARA TRADUCIR LITERALMENTE.....           | 94  |
| 3.8 EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN LITERARIA.....           | 95  |
| 3.9 EJERCICIO PRÁCTICO.....                         | 101 |
| 3.10 TRADUCCIÓN TÉCNICA.....                        | 103 |
| 3.11 PASOS PARA REALIZAR TRADUCCIONES TÉCNICAS..... | 104 |
| 3.12 EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN TÉCNICA.....            | 105 |
| 3.13 CARACTERIZACIÓN DEL OBJETO.....                | 111 |

### CHAPTER III

|  |     |
|--|-----|
| 3. PROPOSAL.....                             | 113 |
| 3.1 PRESENTATION.....                        | 113 |
| 3.2 JUSTIFICATION.....                       | 114 |
| 3.3 THEORICAL FUNDAMENTATION.....            | 115 |
| 3.4 OBJETIVES.....                           | 115 |
| 3.5 PROPOSAL DESCRIPTION.....                | 115 |
| 3.6 LITERARY TRANSLATION.....                | 116 |
| 3.7 PROCESS TO TRANSLATE LITERALLY.....      | 116 |
| 3.8 LITERARY TRANSLATION EXAMPLES.....       | 118 |
| 3.9 PRACTICAL EXERCISE.....                  | 123 |
| 3.10 TECHNICAL TRANSLATION.....              | 125 |
| 3.11 WAYS FOR THE TECHNICAL TRANSLATION..... | 126 |
| 3.12 TECHNICAL TRANSLATION EXAMPLES.....     | 127 |
| 3.13 OBJECT CHARACTERIZATION.....            | 133 |
| ANEXOS.....                                  | 134 |

## PROYECTO

### 1. SELECCIÓN DEL PROBLEMA

La política de globalización de este nuevo milenio afecta directamente a los países en vías de desarrollo, los cuales están obligados a someterse a las decisiones de las grandes potencias, la mayor parte del origen Anglosajón, las cuales imponen sus políticas económicas en todo el mundo.

En el siglo pasado se realizaron cambios sustanciales en la sociedad como la Revolución Industrial, dejando atrás a una sociedad basada en la producción agrícola e iniciando la competencia industrial.

La Revolución Industrial tuvo lugar en Europa, específicamente en Inglaterra, Francia, Italia y Alemania. Los ingleses fueron los pioneros y luego les siguió Estados Unidos, lugar donde floreció.

La expansión y conquista del sistema capitalista y las sociedades industrializadas frente a las sociedades en vías de desarrollo, encontraron la necesidad de establecer comunicaciones y transacciones en todo el mundo, especialmente los países de origen Anglosajón como Inglaterra y Estados Unidos, líderes del sistema capitalista que impusieron el Inglés como el idioma de las transacciones internacionales y de la comunicación.

Aunque esto parece extraño y difícil de ser aceptado porque da continuismo al sistema imperialista de las grandes potencias, los países como Ecuador, Perú, Colombia, Argentina, México, Brasil, China, Japón, Arabia Saudita, Rusia etc. Se ven en la necesidad de aprender y dominar el idioma Inglés ya que toda la producción gira alrededor de los países desarrollados.

Ante ésta realidad, la Universidad Técnica de Cotopaxi, forma maestros especializados en el idioma Inglés con un perfil amplio que le permitirá desenvolverse en su área de trabajo eficazmente.

Considerando que las técnicas de traducción son instrumentos necesarios que utilizan los estudiantes y maestros con el fin de entender en forma cabal el sentido de la lectura, del párrafo o texto que se quiere traducir.

Para realizar una traducción debemos tener en cuenta muchos aspectos, principalmente que no existe regla alguna que se pueda utilizar en este proceso, consecuentemente el proceso de traducción es libre, de modo que debemos pensar en forma espontánea al momento de la traducción. Este proceso se lo utiliza en los colegios y universidades, porque todos los maestros de INGLÉS aplican ejercicios de traducción al momento de su clase.

Como estudiantes de la Carrera de Inglés, nos sentimos realmente interesadas en realizar una investigación para llenar los vacíos existentes en relación al tema.

La presente investigación ha sido tomada de una realidad nacional, pues en todo el país no existe información necesaria sobre este tema, y este es uno de los principales problemas que los profesionales, estudiantes del área de inglés estamos afrontando.

Para la siguiente investigación se contará con la ayuda de profesionales capacitados de la institución, la fuente bibliográfica no es muy amplia pero tampoco limitada, la que suplirá nuestras necesidades.

## **2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

El idioma Inglés está considerado como uno de los principales idiomas en todo el mundo, ya que este es utilizado por millones de hablantes y va aumentando cada vez más, principalmente es utilizado en transacciones comerciales, negocios y es indispensable para la comunicación.

Una de las dificultades que tenemos en nuestro país, especialmente, es que no le damos la importancia que el idioma se merece, teniendo el idioma un trato superficial lo que impide su aprendizaje en los colegios y

en las escuelas, esto da como resultado el desconocimiento de métodos y técnicas, que se utilizan al momento de realizar la traducción.

Las técnicas utilizadas para la traducción de textos del idioma Inglés al Español, no se presentan en una forma clara, lo que implica el difícil acceso y la utilización de los mismos, esto ha ocasionado que muchas de las traducciones no sean realizadas fácilmente, provocando una serie de errores cada vez más notorios.

Para que estas faltas no ocurran tan a menudo, es necesario que esta investigación llegue a la raíz del problema, a través de un análisis y de la elaboración de una guía que permita solucionar los problemas existentes al momento de la traducción, cuando los alumnos de los quintos ciclos de Inglés lo necesiten utilizando la información fácilmente y con la claridad requerida.

Este trabajo será el o la guía para muchos estudiantes de la carrera de inglés, los mismos que se basarán de esta información para mejorar sus conocimientos y despejar sus dudas al momento preciso de la traducción.

Los pocos alumnos que no han egresado de la especialidad de inglés y los que estamos por egresar hemos palpado la falta de recursos bibliográficos al momento de realizar un ejercicio de traducción en clase,

provocando malestar en profesores y alumnos especialmente del quinto ciclo donde se realizan traducciones, seguras que al culminar este trabajo investigativo despejaremos muchas incógnitas, llenando vacíos existentes de esta manera los alumnos del quinto ciclo Inglés tendrán suficiente información, bases teóricas y el proceso de traducción será un éxito.

La UTC, no dispone de bibliografía referente a las técnicas de traducción, lo que impide al estudiante tener los conocimientos suficientes sobre el tema, consiguiendo un trabajo a medias tan solo de la información que capta de su maestro en la hora clase.

Con el objeto de dar solución a todos los problemas, las autoras se han propuesto elaborar un trabajo de investigación, utilizando el método más idóneo que permita el análisis profundo y consciente del problema, tomando en cuenta la realidad del estudiante, profesional de la UTC, por tal razón las investigadoras utilizarán todos los medios disponibles para aportar un granito de arena y despejar las incógnitas existentes sobre las técnicas de traducción.

### **3. ENUNCIADO DEL PROBLEMA**

¿Cómo facilitar el aprendizaje en la asignatura de técnicas de traducción dirigido a los Quintos Ciclos de la especialidad Inglés de la

#### **4. JUSTIFICACIÓN**

El inglés ideal es un Inglés comunicativo pero como el Ecuador es un país donde no se lo puede practicar todo el tiempo debido a factores geográficos, económicos, políticos y sociales, lugares donde está presente la producción que contribuye para el desarrollo de nuestro país, son quienes necesitan comprender información inherente a su área de trabajo que viene en Inglés a través de la traducción.

El conocimiento de cada una de estas técnicas contribuirá al óptimo desarrollo de la tarea de traducción, ahorrando tiempo y dinero. Aunque el profesor de Inglés no es un traductor, pero si un guía que ayudará al entendimiento de la información requerida por medio del conocimiento de los dos idiomas: el idioma Extranjero y el idioma Nativo, cada uno de ellos con sus propias reglas y normas. Este proceso complejo de traducción solamente será posible con el dominio y práctica de técnicas que permitan captar la información deseada sin distorsionar el mensaje.

En la actualidad se cuenta con el traductor de la computadora, que da gran ayuda más no una solución ya que es importante que el profesional le de un sentido sintáctico y semántico a la traducción,

trabajo que nunca lo hará el traductor.

Por lo tanto consideramos que el problema planteado debe ser investigado, y estamos seguras que los resultados adquiridos beneficiaran a los estudiantes de la especialidad de inglés, a los profesionales de la Universidad Técnica de Cotopaxi y por ende a las autoras y a la comunidad educativa en general.

El trabajo por realizar es original, por que las autoras conocen que en la UTC, no se ha realizado este tipo de investigación y por lo tanto es indispensable la culminación del mismo.

Para afianzar este trabajo, las autoras estudian en la Universidad Técnica de Cotopaxi y es factible el cumplimiento del mismo a través de los estudiantes del quinto ciclo de inglés y de los profesionales de esta especialidad, siendo las posibilidades de cumplimiento las mejores.

Las limitaciones al desarrollo de este trabajo investigativo están basadas en el factor económico, elaboración de encuestas, la difícil adquisición de libros nacionales y extranjeros, y el tiempo como principal factor.

## **5. OBJETIVOS**

### **5. OBJETIVO GENERAL.**

Diseñar una guía didáctica que contenga adecuadas estrategias metodológicas para el desarrollo del proceso aprendizaje en la asignatura de Técnicas de Traducción dirigido a los quintos y sextos ciclos Ingles de la U T C.

### **OBJETIVO ESPECIFICO.-**

1. Formular bases teóricas en lo que se refiere a técnicas como estrategias metodológicas en el momento de la traducción
2. Reconocer y analizar que las técnicas (observación y análisis) deben ser utilizadas por el maestro al momento de la traducción.
3. Desarrollar técnicas activas de traducción que facilite el aprendizaje como alternativas de solución.

## **6. MARCO TEÓRICO**

### **Antecedentes**

La UTC, es una institución de educación superior Nobel y progresista, ha escrito en el pasado y presente páginas importantes de gloria, aunque para ello haya tenido que vencer muchos obstáculos y ha

sabido sobreponerse a través de constantes luchas. El ritmo de su crecimiento es significativo al cual acuden alumnos de toda clase social.

Esta prestigiosa institución desde su inicio se ha dedicado con mística, afán y con mucha equidad a formar a la juventud de la provincia y la patria.

Las autoras como estudiantes de esta institución, conocen que no existen trabajo investigativo igual a este, también han constatado las diferentes necesidades especialmente de investigación, en el área de inglés, una de ellas la falta de bibliografía en lo referente a técnicas de traducción, lamentablemente este problema es a nivel nacional, por lo que creemos conveniente realizar este trabajo investigativo, recopilando datos de diferentes fuentes bibliográficas.

Se ha constatado que en diferentes lugares de trabajo como empresas, fábricas, almacenes, agencias de turismo, restaurantes, hoteles, instituciones públicas y privadas, sus empleados practican poco o nada el idioma Inglés, pero sienten la impotencia al no comprender folletos, instructivos, manuales, al mismo profesional extranjero que viene a dar entrenamiento acerca del funcionamiento de equipo moderno o cuando asisten a eventos realizados en este idioma, es aquí donde sienten la necesidad de conocer Técnicas de Traducción

para tener acceso a información actualizada.

Por esta razón, las autoras conocen que para realizar una traducción ya sea de un párrafo o de un texto, se debe seguir un proceso, podemos afirmar esto, porque hemos realizado ejercicios de traducción basándonos en bibliografía referente al tema.

### **Bases Teóricas**

Se podría mencionar diferentes definiciones de traducción, pero citamos la siguiente: Según la Enciclopedia Ilustrada Cumbre "1995" TRADUCCIÓN ES LA ACCION DE CAMBIAR LAS PALABRAS DE UN IDIOMA A OTRO, UTILIZANDO DIFERENTES DICCIONARIOS DE ACUERDO A LA NECESIDAD QUE SE PRESENTE.

Consideramos que traducción nos permite cambiar una palabra o algunas de un idioma a otra, siempre y cuando le demos sentido cabal a esta.

De acuerdo al Diccionario Larouse "Traducción es la acción de traducir a otra lengua"

Para nosotras traducción nos permite conocer un texto que se encuentra en otro idioma para despejar nuestras dudas.

## EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

“En el proceso de la traducción los factores no pueden ser definidos porque no existen reglas exactas que determinen una traducción, ya que existen palabras muy difíciles que no se pueden traducir, dependiendo aquí de la imaginación del traductor.”

Consecuentemente, el proceso de traducción es libre pero requiere de toda la concentración posible para un excelente resultado. Este proceso se lo utiliza en colegios y universidades, en especial en el quinto ciclo de la especialidad.

De acuerdo a la información obtenida de la bibliografía referente al tema se deduce que existen diferentes técnicas que son utilizadas al momento de la traducción de un texto del idioma inglés al español, técnicas que son propuestas a continuación:

Las autoras consideran que “**SENTENCE BY SENTENCE**.- es una técnica que permite que la traducción se realice oración por oración para lograr identificar la idea principal de la lectura”.

Se conoce que al utilizar esta técnica se puede hacer una excelente traducción, pero se la utiliza más para las obras literarias, novelas, cuentos aclarando que aquí se requiere mucha paciencia e intuición.

Un segundo ejemplo constituye **“THE WHOLE TEXT READING**, que ha diferencia de la técnica antes mencionada se refiere a la lectura y análisis de un texto en su totalidad”.

Esta traducción debe ser perfecta y no admite errores porque se puede cambiar el mensaje que el autor quiere transmitir, es por eso que se la debe utilizar cautelosamente.

Al igual que las técnicas mencionadas existen muchas otras que serán analizadas posteriormente en el marco teórico de nuestro trabajo investigativo, en el cual profundizaremos sobre el proceso a seguir en cada uno de ellos.

A más de las técnicas, existen niveles entre los cuales podemos mencionar los siguientes:

**“COHESIVE LEVEL.-** se basa en la estructura gramatical y en el dialecto, según la regiones, este es un nivel generalizado”.

Para nosotras este nivel depende de la situación geográfica, en donde se toma en cuenta la estructura del texto sirviendo como base palabras de conexión así: conjunciones, artículos, preposiciones, ya que estas palabras son usadas para obtener nueva información.

**“NATURALNESS LEVEL.-** se basa en la naturalidad que debe tener

una traducción, al momento de realizarla, conservando el sentido cabal de esta”.

Esto significa que siempre que se realice una traducción debe ser lo más natural posible, tomando en cuenta los aspectos gramaticales, por que todos los idiomas presentan palabras que tienen muchos significados y cumplen muchas funciones.

Finalmente mencionaremos diferentes funciones que juegan un papel muy importante al momento de la traducción y son:

**“THE ESPRESSIVE FUNCTION.-** En esta función lo más imperante es la manera de expresar los sentimientos”.

Esto significa que es el modo de expresarse que tiene cada persona para transmitir lo que siente, puede ser en una poesía, canción, novela, historia, etc. basadas en la naturalidad y en los sentimientos más profundos de una persona.

**“THE INFORMATIVE FUNCTION.-** Es la información real que ocurre, en la actualidad, donde el centro de esta función es la situación externa (noticia)”.

Para nuestro criterio aquí juega un papel muy importante la información,

que debe ser clara precisa y concisa, tomando en cuenta los estilos de información que puedan ser formales o informales conservando siempre la naturalidad.

**“THE VOCATIVE FUNCTION.-** Es la diferente manera de tratar a las personas de acuerdo a la relación que existe entre estas, es decir entre la persona que emula el mensaje a el receptor”.

Aquí se refiere a las designaciones que se hace a las personas así: Doctor, Señor, Abogado, Licenciado, etc. Donde el mensaje debe ser escrito en un lenguaje, claro que pueda ser comprendido inmediatamente.

**“THE AESTHETIC FUNCTION.-** Esta función se refiere a las formas literarias, tomando en cuenta diferentes aspectos a través de imágenes y metáforas”.

Afirmamos que este es muy utilizado en poemas, obras literarias, ya que aquí juega un papel muy importante los sentidos, por su sugestión y la naturalidad del verso o poema.

**“THE PHATIC FUNCTION.-** Son las palabras utilizadas en literatura para mantener el contacto amigable y cercano entre las personas”.

Esto nos indica que una persona debe ser muy amable al momento de

hablar con los demás, considerando siempre el tono de voz en un dialogo y la credibilidad que este le de al idioma.

**“THE METALINGUAL FUNCTION.-** Es la habilidad de una persona para transmitir el idioma con naturalidad y soltura”.

Esto concierne que cada persona tiene diferentes habilidades para comunicarse de mejor manera al utilizar un segundo idioma, ya que el idioma es universal en donde se toma en cuenta los aspectos gramaticales en todo sentido.

Todo lo antes mencionado se fundamenta en una breve investigación realizada a personas conocedoras del tema, instituciones educativas en el área de inglés.

## **7. ESQUEMA DE CONTENIDOS**

### ***CAPITULO I***

#### **1. CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.-**

**1.1.** Definición de las técnicas de traducción.

**1.2.** Aspectos importantes que se deben tomar en cuenta al momento de la Traducción.

**1.3.** Tipos de traducciones.

1.3.1. Traducción textual

1.3.2. Traducción literaria.

1.4. Traducciones de acuerdo a la situación geográfica.

1.4.1. Cultura.

1.4.2. Ecología.

1.4.3. Comida y vestimenta.

1.4.4. Organizaciones políticas, sociales y administrativas.

## ***CAPITULO II***

### **2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.-**

2.1. Criterios de los docentes del área de inglés de la institución

2.2. Criterios de los alumnos de los quintos ciclos de inglés de la  
Institución.

2.3. Opiniones de personas especializadas en el tema.

## ***CAPITULO III***

### **3. PROPUESTA.-**

3.1. Introducción

- 3.2. Justificación
- 3.3. Fundamentación teórica.
- 3.4. Objetivos
- 3.5. Descripción de la propuesta
- 3.6. CONCLUSIONES
- 3.7. RECOMENDACIONES
- 3.8. BIBLIOGRAFÍA
- 3.9. ANEXOS

## **8. HIPÓTESIS**

La aplicación de las técnicas de observación y análisis en el tratamiento de la asignatura de técnicas de traducción facilitarán el interaprendizaje en los alumnos de los quintos y sextos ciclos de Inglés de la U.T.C.

## **9. VARIABLES**

### **INDEPENDIENTE:**

La aplicación de las Técnicas de observación y análisis en el tratamiento de la asignatura de Técnicas de Traducción.

### **DEPENDIENTE:**

Facilidad en el interaprendizaje en los alumnos de los quintos y sextos ciclos de la especialidad de inglés de la U.T.C.

## **10. INDICADORES VARIABLE INDEPENDIENTE**

- 10.1. Conocimiento lingüístico del idioma nativo y del idioma extranjero
- 10.2. Profundo conocimiento de metalingüístico de los dos idiomas
- 10.3. Obtención de mejores resultados al finalizar una traducción.
- 10.4. Brindar Información clara y precisa y de fácil acceso a los maestros y estudiantes en la materia de técnicas de Traducción

#### **INDICADORES VARIABLE DEPENDIENTE**

- 10.5. Frecuencia con la cual el estudiante utiliza las técnicas de traducción en su clase.
- 10.6. Mejor entendimiento de palabras desconocidas que no tiene traducción ya que son utilizadas por ciertos grupos sociales.
- 10.7. Correcta interpretación de palabras relacionadas con: Dialecto, cultura, ambiente, comida y vestimenta.
- 10.8. Buen desenvolvimiento en el interaprendizaje en la institución y fuera de ella

#### **11. METODOLOGÍA**

El problema en mención para su estudio y análisis se realizará a través del método científico aplicado en el área de Idiomas, apoyados en los métodos Inductivo y Deductivo y sus respectivos procesos de análisis y síntesis.

El método Inductivo-Deductivo, nos permitirá detallar y analizar las

características del problema para poder establecer los comportamientos de las variables y sus relaciones.

Para obtener información se ha creído conveniente utilizar la observación, encuesta y entrevista que contribuyan en la aplicación de las Técnicas de traducción. Las entrevistas y encuestas se realizarán a los entes involucrados en el tema.

## **12. DISEÑO METODOLÓGICO**

En el presente trabajo investigativo a desarrollarse las autoras en el primer capítulo recurriremos a la estadística descriptiva y analítica, por que describiremos los diferentes hechos ocurridos y que ocurrirán en el desarrollo del trabajo investigativo.

En el segundo capítulo tabularemos el producto obtenido de las encuestas, entrevistas y demás instrumentos utilizados en la investigación los mismos que serán tabulados y representados en diferentes cuadros y gráficos estadísticos (pasteles, barras, etc.), que contribuyan a fundamentar el resultado del trabajo investigativo.

Al igual que en los dos capítulos; en el tercero recurriremos a la estadística analítica, ya que interpretaremos y analizaremos los resultados de la investigación.

### 13. POBLACIÓN Y MUESTRA

Para la presente investigación, las autoras tomarán la población total, debido a que la muestra es muy limitada siendo esta de: 25 alumnos del quinto ciclo Inglés de la UTC.

25 alumnos del sexto ciclo Inglés de la UTC, además los diez docentes de la especialidad que trabajan en la Institución donde se realizará el trabajo investigativo.

Teniendo una muestra total de 60 encuestados, ya que las técnicas de traducción es una materia que se recibe en el quinto y sexto ciclo académico.

### 14. RECURSOS MATERIALES

| CANT | DESCRIPCIÓN                    | P.UNIT | P.TOTAL |
|------|--------------------------------|--------|---------|
| 100  | Horas-Maquina                  | 0,40   | 40,00   |
| 500  | H. de papel Bond INEN A4 75 Gr | 0,008  | 4,00    |
|      | Impresiones                    | 100,00 | 100,00  |
|      | Copias                         | 50,00  | 50,00   |
| 1    | Cartuchos de Tinta             | 35,00  | 35,00   |
| 1    | Caja de Diskettes              | 6,00   | 6,00    |

|     |                      |        |               |
|-----|----------------------|--------|---------------|
| 5   | Empastados           | 5,00   | 50,00         |
| 100 | H. de papel comercio | 1,00   | 1,00          |
|     | Útiles de Oficina    | 5,00   | 15,00         |
|     | Imprevistos          | 100,00 | 100,00        |
|     | <b>TOTAL</b>         |        | <b>401,00</b> |

## RECURSOS HUMANOS

1. Dos autoras del trabajo investigativo.
2. 25 alumnos del quinto ciclo de inglés de la UTC.
3. 25 alumnos del sexto ciclo de inglés de la UTC.
4. 10 Personas especializadas en el tema.
5. 1 Ingeniero en computación.
6. Director de Tesis
7. Asesor

## 15. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS

**Técnica.-** Es el conjunto de procedimientos de que se sirve una ciencia o un arte, y es también la habilidad para utilizar esos procedimientos.

**Traducción.-** Es la acción de verter una obra literaria como filosófica o

técnica de un idioma a otro. Si al hacerlo nos ceñimos estrictamente al lenguaje y estilo del autor sin otra limitación la impuesta por la lengua, a que se vierte tendremos una traducción literal, y si atendemos más bien a la eufonía de las palabras, a la intención del autor hasta en sus matices más tenues, a la equivalencia espiritual y estética de sus expresiones habremos hecho una traducción libre.

**Método.**- Es el conjunto de reglas que deben observarse para poder alcanzar con rapidez y provecho un fin determinado. El número de métodos por lo tanto será análogo al número de fines que nos proponamos, pero todos tiene su origen en una experiencia común y racional.

**Sintaxis.**- Es el capítulo de la lingüística que estudia como se enlazan unas palabras con otras para formar frases y oraciones. La sintaxis analiza la estructura externa de las palabras y su relación con otras palabras.

**Fonética.**- Es el estudio de los sonidos del habla. Llamados fonos. Como el habla es un hecho concreto los sonidos del mismo suenan, son concretos (se representan en corchetes)

**Fonología.**- Es el estudio de los sonidos de una lengua. Como dichos sonidos corresponden a un valor que s la lengua, no suena sino que

vale. Estos sonidos se llaman fonemas.

**Morfología.-** Es el capítulo de la lingüística que estudia la estructura interna de la palabra y su división en mínimas partículas con significado, llamados monemas.

**Semántica.-** Es el capítulo de la lingüística que se dedica a los significados en una enorme variedad y gran cantidad de puntos de vista.

**Lingüística.-** Analiza el habla como una secuencia ordenada de los tipos de sonidos específicos, tomando en cuenta aspectos morfológicos, fonológicos y semánticos.

**Enseñanza.-** Es el sistema y método de dar instrucciones. La necesidad de dar enseñanza es indiscutible y aun pudiera decirse con más exactitud que es un deber para el que las posee transmitir los conocimientos.

**Aprendizaje.-** Es el estudio práctico de un oficio realizado generalmente por jóvenes que reciben el nombre de aprendices, a través de una práctica metódica y constante.



## **17. BIBLIOGRAFÍA.**

### **BÁSICA**

BIBLIOGRAFÍA, personal

ENCICLOPEDIA Ilustrada Cumbre 1995, Editorial Cumbre S.A.  
México.

ENCICLOPEDIA, práctica del estudiante, editorial Nauta, Loreto,  
16- Barcelona (29).

ULLOA, Francisco, 1998 Guía para la investigación, Edición No  
1, Latacunga.

### **CONSULTADA**

BRUCE, Milne 1997 English Sentence Structure, Editorial Heineman,  
London

CHOMSKY, Abraham, 1995 Contrastive Linguistics, editorial McMillan,  
Toronto

GLEASON, HA 1995 An Introduction To Descriptive Linguistics,  
Editorial Winston N. Y.

KRHON, Robert, 1995 Grammar in Advanced, Editorial Longman U.S.A

NUNAN, David, 1995 English Linguistics, editorial Mcgrahill, U.S.A

### **CITADA**

BRUCE, Milne 1997 English Sentence Structure, Editorial Heineman,  
London Páginas 10, 15, 20

GLEASON, HA 1995 An Introduction To Descriptive Linguistics,  
Editorial Winston N. Y, Páginas 6, 11, 55, 60

# CAPITULO I

## BASE TEÓRICA

## 1.1 DEFINICIÓN

Segun Roger T. Bell, "traducción es la expresión en otro idioma o un segundo idioma de lo que ha sido expresado en su idioma nativo, manteniendo las equivalencias semánticas y estilísticas". Pag. 5.

Las técnicas de traducción son instrumentos que nos permiten entender textos, párrafos o diferentes tipos de lecturas que se encuentran en otro idioma.

Para las postulantes, las técnicas de traducción son ejercicios mentales que tiene como propósito expresar las ideas de un idioma a otro en forma correcta y apropiada.

Al realizar una traducción esta no debe ser aprendida, si no se la debe hacer en una forma libre y espontánea, dependiendo siempre de la persona que la realice.

A consideración del grupo para que tenga buenos resultados la traducción, La persona que este a cargo de una traducción debe reunir las siguientes capacidades

- Entender conceptos del texto original, a través de un conocimiento general y profundo. Si existen conceptos que no se

entiende, estos no podrán ser interpretados.

- Poseer un vocabulario extenso para poder expresar todas sus ideas en diferentes ámbitos
- El traductor debe escribir muy bien su propio idioma para que no existan equivocaciones al momento de hacerlo en el otro idioma.

Se debe tomar muy en cuenta que es más importante el idioma al que va a ser traducido ya que este es de interés de la persona que lo requiera.

## **IMPORTANCIA**

El objetivo principal en el proceso de traducción es examinar detenidamente lo que el traductor hace en ese momento.

El componente del proceso de traducción no difiere cualitativamente del proceso ordinario y familiar que todas las personas lo desarrollan en su vida diaria. En este sentido la traducción no es un proceso extraordinario, simplemente empezamos por comprender e interpretar los textos. El acto de entender, aun del mensaje mas simple origina todas las creencias, suposiciones y expectativas que son la base de lo personal, social y cultural en la vida de una persona.

Al realizar una traducción se requiere de inteligencia, esfuerzo mental y habilidades lingüísticas que no pueden ser sustituidas por un conocimiento cerrado de la materia.

Consecuentemente las escrituras, lecturas, análisis son excelentes ejercicios para un traductor, porque desarrollan técnicas buscando, encontrando y escogiendo alternativas de un mensaje.

En una traducción se encuentra con un sin número de palabras desconocidas, y estas son ignoradas al momento de la traducción, como por ejemplo los nombres propios, los hechos geográficos generan información general. Si la palabra es verificada como un neologismo, la traducción tiene que escoger varios procesos como, transferencias, traducción literal, niveles, dependiendo de las diferentes consideraciones.

Cuando el nombre de una noticia o institución es identificada, es transferida como una oración o reemplazada por nombre genérico. (Palabras utilizadas en todo el mundo, como BODY, COMMITTE, MASS-MEDIA.

El traductor nunca debe abandonar una palabra desconocida, porque esta en la obligación de encontrarla. Pudiendo tener diferentes opciones de acuerdo a su habilidad para traducir un texto, captando

la idea e interpretándola.

## **1.2 ASPECTOS QUE SE DEBEN TOMAR EN CUENTA AL MOMENTO DE LA TRADUCCIÓN**

Al momento de la traducción debemos tomar en cuenta muchos aspectos a los cuales se les ha denominado niveles de traducción y los mencionaremos a continuación.

**1.2.1 NIVEL TEXTUAL.** En este nivel el aspecto mas importante es la intuición, en donde la traducción se da en una forma espontánea y automática basándose en las diferentes reglas gramaticales.

En este nivel no se identifica todos los elementos de una oración, realizándose aquí una traducción literaria por esta razón no se analiza las funciones de las palabras sino la forma.

Aquí debemos dominar las reglas gramaticales ya que al momento de traducir nuestra mente trabaja rápidamente y cientos de ideas son formadas y cuidadosamente ordenadas.

Entre algunos ejemplos en los que se aplica el nivel textual tenemos:

- La carátula de un libro
- Pasajes cortos de la Biblia

- Juegos, etc.

**1.2.2 NIVEL REFERENCIAL.**- Este nivel se refiere a la función de las palabras siendo este el complemento del nivel textual.

Este nivel empieza con la interpretación de la lectura considerando los aspectos lingüísticos como son:

**a. FONOLOGÍA.**- Es el estudio de los sonidos de una lengua. Como dichos sonidos corresponden a un valor que es la lengua no suenan sino que valen. Estos sonidos se llaman FONEMAS. ( // )

**Fonema.**- Es la más pequeña unidad del habla, que distingue una palabra de otra en un idioma dado.

**b. MORFOLOGÍA.**- Es el capítulo de la lingüística que estudia la estructura interna de la palabra y su división en mínimas partículas con significado llamados MONEMAS.

Los monemas a su vez se dividen en LEXEMAS (raíz) y MONEMAS (terminación)

Happy = Happ - iest = happiest  
 Lexema morfema

c. **SINTAXIS.** Es el capítulo de la lingüística que estudia como se enlazan unas palabras con otras para formar frases y palabras. La sintaxis analiza la estructura externa de las palabras y su relación con otras palabras.

d. **FONÉTICA.-** Es el estudio de los sonidos del habla llamados FONOS. Como el habla es un hecho concreto los sonidos del mismo suenan, son concretos. ( { } ).

#### e. **OBSERVACIONES GENERALES**

1. Tanto la fonética como la fonología estudian los sonidos. El sonido es la mínima partícula del idioma o del habla sin significado.
2. Así como no puede haber lengua sin habla y viceversa tampoco puede haber fonética sin fonología, ni fonología sin fonética, los dos estudios se complementan.

**1.2.3 NIVEL DE COHESIÓN.-** Este nivel es considerado más estructural, y se fundamenta en la estructura del texto en donde se utiliza conjunciones, preposiciones, artículos que nos permiten obtener información nueva.

También se basa en el dialecto, este es un factor muy importante que puede ser positivo, negativo, emotivo y neutral.

Siendo el dialecto el modo de hablar de las personas de acuerdo a la región donde viven, es decir de acuerdo a la situación geográfica.

Ejemplo:

En la sierra se dice pollo, y en la costa se dice poyo.

Water (water) (Worar)

El nivel de cohesión considera los hechos que distinguen un nivel coherente, este nivel esta concernido con dos relaciones entre oraciones y con unidades largas como: párrafos, estanzas, capítulos, volúmenes etc.

**1.2.4 NIVEL DE NATURALIDAD.**- La naturalidad es el estado donde debemos tomar en cuenta la gramática, el modo de hablar en el lenguaje nativo, permitiendo que se obtenga una traducción con sentido y naturalidad.

Este nivel toma muy en cuenta los aspectos gramaticales, ya que cada idioma tiene sus propias reglas y por más difícil que estas sean al momento de traducir debe sonar muy natural.

Todos estos niveles desempeñan una función específica, que al momento de la traducción debemos tomar muy en cuenta para obtener un trabajo perfecto y sobre todo natural.

A más de los niveles de traducción, también existen funciones las mismas que juegan un papel muy importante al momento de la traducción porque estas van de la mano con los niveles, complementándose mutuamente.

### **1.3 FUNCIONES QUE CUMPLE LA TRADUCCIÓN.**

Entre las características que debemos tomar en cuenta al momento de realizar una traducción tenemos

- La función expresiva ( The expressive function)
- Función informativa ( The informative function)
- Función vocativa ( The vocative function)
- Función estética ( The aesthetic function)
- Función fática ( The phatic function)
- Función metalingual ( The metalingual function)

#### **1.3.1 THE EXPRESSIVE FUNCTION.-**

Esta función destaca como lo más importante la manera de expresar los sentimientos.

Una persona puede expresar sus sentimientos a través de poesías, historias cortas, novelas creadas gracias a la imaginación del autor. Aquí el autor pone a volar su imaginación y de igual forma al realizar

la traducción esta sonara natural y espontánea

### **1.2.3 THE INFORMATIVE FUNCTION.**

Aquí nos referimos a la información real que ocurre en la actualidad, por ejemplo las noticias, el centro de la función informativa es la situación externa, de los hechos que ocurren en ese momento. Existen cuatro estilos que hacen información estos son:

1. Estilo formal técnico; aquí interviene todo lo que es gramática y vocabulario.
2. Estilo neutral; se refiere a la primera persona del plural ( we) ( nosotros)
3. Estilo informal; en este caso se usa la estructura, el vocabulario.
4. Estilo no familiar; donde se utiliza metáforas, vocabulario simple en el periodismo.

### **1.3.3 THE VOCATIVE FUNCTION.**

Esta función se refiere al diferente modo de tratar a la personas de acuerdo al grado de amistad o familiaridad entre ellas. Aquí se debe considerar dos factores:

Primer factor.- Este es la relación que existe entre el lector y el escritor, siendo esta relación la forma de tratarse utilizando las

palabras TU o USTED.

Segundo factor.- se refiere a que el mensaje debe ser escrito en un lenguaje de fácil comprensión para un mejor entendimiento del mensaje a transmitir.

#### **1.3.4 THE AESTHETIC FUNCTION.**

Esta función toma muy en cuenta los aspectos literarios. Los mismos que intervienen directamente en las personas a través de los órganos de los sentidos con el uso de imágenes, figuras y metáforas expresando sentimientos y emociones.

#### **1.3.5 THE PHATIC FUNCTION.**

Se refiere a las palabras utilizadas en literatura, para mantener buenas relaciones de amistad, este contacto puede usarse en la dirección. En información particular se debe considerar el tono de la voz es decir: stress, rhythm, intonation, para obtener credibilidad en el lector.

A continuación nos referiremos al concepto de los diferentes fonemas suprasegmentales, los mismos que son de suma importancia y deben ser tomados muy en cuenta cuando se realiza una traducción oral.

**STRESS.**- Es la relativa intensidad de voz en que la sílaba, frase u

oración es pronunciada tenemos las siguientes clases de stress:

**PRIMARY**

**SECONDARY**

**TERTIARY**

**WEAK ( mid ).**

### **IMPORTANCIA DEL STRESS**

El stress es importante porque establece diferencias en gramática.

Ejemplo

|        |  |
|--------|--|
|        | <i>/record/</i> sustantivo = Documento             |
| RECORD | <i>/ricord/</i> verbo = Registrar                  |
| RELAY  | <i>/relay/</i> sustantivo = Estación retransmisora |
|        | <i>/riley/</i> verbo = Divulgar                    |

La sílaba estresada en Inglés es más larga que en Español. La incorrecta posición del stress en una palabra puede causar el cambio de significado de la misma ocasionando esto el difícil entendimiento de la palabra.

**RHYTHM.** Es la repetición regular fuerte y débil de los elementos, el Inglés es medido por contar el número del stress.. Todas las palabras tienen ritmo, variando este de acuerdo a la situación geográfica.

**INTONATION.** Esta es una de las características más importantes del idioma Inglés. Este se refiere al tono de voz, que puede ser alto o bajo ( rising or falling). También se refiere a la combinación de los tonos musicales en una oración.

### **1.3.6 THE METALINGUAL FUNCTION.**

Se utiliza el término metalingual para hablar del lenguaje, con relación a otros factores y la sociedad..El idioma es una habilidad que nombra, explica y critica en su propio modo.

El idioma es universal con oraciones, gramática, verbos, etc. que pueden ser o no hablados sin ocasionar problemas en la traducción. Cuando el idioma presenta detalles específicos puede causar problema al momento de traducirlo, utilizándose aquí una traducción natural de acuerdo a la necesidad del lector, por lo que existen diferentes clases de traducciones. De acuerdo al campo de estudio en que se encuentre el texto, pudiendo ser: Literaria (mental e imaginativa), Técnica (áreas científicas).

Entre los aspectos que se deben considerar al momento de la traducción tenemos también el significado literal.

A más de los niveles y funciones debemos tomar muy en cuenta el género gramatical y a continuación mencionaremos los aspectos más

importantes de este.

#### 1.4 Género gramatical

“Accidente que sirve para denotar el sexo de las personas y de los animales y para atribuírselo a las cosas o para indicar que no se le atribuye ninguna. En lo que concierne a los primeros, el género está ligado al sexo; y en lo que se refiere a las últimas es cuestión de convención y tradición”. (ENCICLOPEDIA ILUSTRADA “CUMBRE”).

Para nosotros género es la diferenciación de sexos masculinos y femenino; en Inglés la diferencia de género gramatical solo puede advertirse con el uso de pronombres personales (He, She) y adjetivos posesivos (Her, His).

Este concepto puede no tener importancia; pero para un traductor debe ser analizado minuciosamente ya que este influye para determinar correctamente el sexo; ya que en el idioma Inglés este no tiene relevancia como lo es en el idioma Español; esto sucede por el artículo definido (The) que en español es (el- los –las). Por ejemplo:

The problem    el problema, la problema.

The table        la mesa , el mesa

The girls        las niñas, los niñas

The wall        la pared, el pared

**1.4.1 Género Oral.** Es la expresión por medio de la palabra; de diferentes textos, lecturas etc.

**1.4.2 Clasificación.** En el caso de géneros orales sugerimos las siguientes:

- Género de conversación.
- Género narrativo oral
- Género de dirección oral.
- Género de lectura oral.
- Género de dramatización.
- Género de producción musical.

**1.4.3 Género de conversación.** Este se caracteriza por su hablado genuino natural entre hablantes de un mismo idioma; se puede considerar las conversaciones cotidianas donde el traductor debe poner sus 5 sentidos para entender y transmitir el mensaje sin distorsión entre los hablantes.

**1.4.4 Género narrativo oral.** Este género trata de la narración de cuentos, historias, anécdotas, chistes y el recuento de eventos que están organizados por una estructura narrativa para mejor comprensión del traductor; utilizando su imaginación y creatividad.

**1.4.5 Género de dirección oral.** En este género están localizadas todas las formas de comunicación dirigidas al público tales como: lecturas; seminarios, reuniones políticas, etc. Este género se diferencia de los demás por ser una sola persona la que se dirige al público transmitiendo el mensaje requerido. Se debe diferenciar entre el género oral narrativo y el género de dirección oral; el primero simplemente narra la historia; mientras que en el segundo se puede realizar una discusión; En este punto el traductor no puede cambiar el sentido del mensaje; debiendo ser exacto.

**1.4.6 Género de lectura oral.** este se refiere a la interpretación de la lectura a través de la dramatización; donde el lector debe profundizar su lectura, de igual manera el traductor antes de realizar su trabajo debe realizar una lectura comprensiva y profunda del texto.

Al momento de la traducción debe utilizar movimientos de su cuerpo para transmitir el mensaje

**1.4.7 Género de Dramatización.** Este se refiere a la dramatización de un texto en radio y televisión donde el traductor debe tener sus cinco sentidos alerta para realizar su trabajo.

**1.4.8 Género de producción musical.** Entre los géneros musicales tenemos: la ópera; opereta; y se los considera como textos verbales.

Todos los géneros orales se los debe mantener presentes en la mente al momento de la traducción.

**1.4.9 Géneros escritos.** Los géneros escritos están presentes en las diferentes culturas existiendo en una variedad los mismos van de la mano con los géneros orales; y estos son:

- Género literario o novelístico
- Género religioso o devotos
- Género teórico o filosófico
- Género empírico o descriptivo
- Género persuasivo o directivo.

**1.4.10 Género Literario o novelístico.** Este género se refiere a palabras imaginarias, ficticias de cuentos y características creadas solamente en y través de ellos mismo. Y no son controladas por el mundo exterior, entre este género puede considerarse a las autobiografías, por el uso de las palabras sugestivas que se asemejan a la realidad; aquí el traductor debe leer el texto que va a traducir e interpretar todo el mensaje que él recibe en forma escrita; este debe ser claro y directo, (novelas, historietas, bibliografías)

**1.4.11 Género religioso o devoto.** Este implica la existencia de la palabra espiritual; de acuerdo a la religión aquí el autor no puede tener libertad para crear; sino debe regirse a un modelo; un ejemplo claro de este género es "La Biblia del Reino de Dios" que es una representación de la versión autorizada.

El traductor al igual que el autor debe regirse a la ideología de cada grupo humano.

**1.4.12 Género teórico o filosófico.** Llamado también género puro matemático porque aquí el estilo no es de imaginación o de ficción si no de razonamiento. El autor de un texto teórico/ filosófico. Puede originalmente no ser entendido como estructuras desarrolladas teóricamente. En este género el traductor debe ser exacto con su traducción y no debe ser imaginativo sino real. (Textos de medicina, libros de filosofía y libros de matemática).

**1.4.13 Género empírico o descriptivo.** Esta clase de géneros se refiere al mundo real, experimentando por ser personas especializadas; esto quiere decir que cualquier hecho ha sido comprobado por lo tanto es real, este se aplicaría en la realidad donde se desarrollara la vida y el traductor utilizaría su imaginación sin salirse de lo real. (Libros científicos, enciclopedias, libros de ciencias exactas química, biología, etc.)

**1.4.14 Género persuasivo o directivo.** Este género está dirigido a las propagandas, folletos, leyes documentales; donde el traductor utilizará todos sus recursos para poder traducirlos y llegar con el mensaje a los demás. (Constitución y leyes de la República, propagandas de productos al público)

#### **1.4.15 Arreglos Gramaticales**

Aquí tenemos dos tipos de estructura gramatical:

**a) Primera**, el de palabras complejas y palabras compuestas que son: affixation, inflection, compounding y word derivation.

**b) Segundo**, los modelos sucesivos donde las palabras están unidas para formar frases y más aun palabras más complejas.

Es importante recordar que esos modelos estructurales difieren de un idioma a otro.

Las siguientes parejas ilustran este punto:

Estar constipado ----- to have a cold

Embarazada ----- pregnant

Actual ----- present (not actual)

En absoluto ----- definitely not (not absolutely)

No lo se ----- I don't Know /I have no idea (not I don't know it)

Muchos de estos pueden ser llamados ETHOS, de un texto típico Español, Alemán, que es simplemente una reflexión de estructuras específicas de gramática preponderante de estos idiomas. Tenemos un ejemplo obvio, el potencial de formación de palabras complejas tales como: <Autobahnbrücke o Ungeziefervertilgungsanstalt> (departamento de control de plagas), es típico Alemán, y está ausente en otros idiomas. Esto implica que un traductor de Inglés no puede replicar el principio <Autobahnbrücke> como palabra compleja, pero puede usar el significado sintáctico, probablemente usando la frase compleja ¡motorway bridge! o quizás ¡bridge over the motorway!. La distinción entre estas dos alternativas ilustra una diferencia característica entre el Inglés y el Español. Mientras hay una notable tendencia del Inglés (bajo la influencia Americana) a mover íntimamente la información de palabras compuestas como failsafe, foolproof, roadblock, o childcare, en Inglés abundan construcciones del tipo atributivo sustantivo + sustantivo, por ejemplo: pleasure boat, city wall. church roof. customs officer. El Español no solo tiene una gran resistencia que el Inglés y el Alemán al tipo de palabras compuestas en general tienden a ser frases preposicionales al atribuir sustantivo + sustantivo como construcciones favorables del Inglés. Así por ejemplo:

Pleasure loving, que se lo atribuye entre frase y sustantivo compuesto, ofreciendo una alternativa plausible.

Estas diferencias en las tendencias gramaticales implican que en la traducción del Español al Inglés hay una necesidad frecuente de transposición gramatical.

Otras instancias obvias de las diferencias gramaticales entre Español e Inglés son las diferentes características en orden de palabras, por ejemplo en construcciones adjetivales, como: el año pasado, versus last year, y construcciones verbales como: el año que viene versus next year.

La extensión de las diferencias gramaticales entre idiomas puede causar más pérdidas, por ejemplo una comparación de Inglés con el Chino.

En una frase china hay tres hechos gramaticales:

- Primero, ningún sujeto u objeto necesita ser explícitamente singular o plural.
- Segundo, no hay artículos definidos e indefinidos para el sujeto u objeto.
- Tercero, no puede ser indicado el tiempo, modo del predicado.

En Ingles podemos encontrar diferentes combinaciones como:

|          |                   |            |
|----------|-------------------|------------|
| Men      | buy (s)           | books      |
| A man    | is/are buying     | a book     |
| The man  | will buy          | the book   |
| Some men | bought            | some books |
| Man      | were / was buying |            |
|          | Have/has bought   |            |

Porque la sintaxis del Ingles es muy diferente al Chino.

Las estructuras gramaticales no pueden ser marcadas por estructuras análogas en el texto a traducir, los problemas que pueden ser causados no necesariamente son serios, pero pueden ser complejos y muchos.

A continuación especificaremos los conceptos de los accidentes gramaticales con sus respectivos ejemplos para una mejor comprensión.

a) Inflectional affixes.-

b) Derivational affixes.-

c) Compound Word.-

**a) Inflectional affixes.** Son segmentos que no cambian el significado ni cambia la función que la palabra cumple en la oración, generalmente van al final de una palabra. Ejemplo.

Works → Tercera persona singular P.S.

Verbo

tomato + es → tomatoes → plural no cambia

S

S

Worked → verbo en pasado.

Work → verbo en presente.

Loaf → sustantivo en singular

Loaves → sustantivo en plural

**b) Derivational affixes.** - Son segmentos que cambian el significado, la función, o la parte del hablado y permite la adición de afijos que pueden ser prefijos y sufijos. Ejemplo.

Super - market = Supermarket

Prefijo            Sust            Sust

in - visible = invisible

pref.            Adj            Adj

Slowl - Y = Slowly

Adj            Sufij            Adverbio

Big - Est = biggest

Adj            Suf            Superlativo

Child - less = childless

Sus                      Suf                      Adj

**c) Compound Word: (Palabras compuestas)**

Son segmentos o morfemas libres que tienen un significado especial; pueden formarse a través de la unión de dos sustantivos o de un verbo más una preposición; un adjetivo más un sustantivo. Ejemplo.

Sustantivo + Sustantivo

Boy + friend = boyfriend → enamorado

Niño    amigo

Rain + coat = raincoat → impermeable

Lluvia    abrigo

Wheel + chair = wheelchair → silla de ruedas

Rueda    silla

Sun + flower = sunflower → girasol

Sol            flor

Verbo + Preposición

Look + at = look at → observar

Mirar            prep

Look + for = look for → buscar

Mirar            prep.

Think + about = thinkabout → pensar en

Pensar prep

Take + after = take after → parecerse a

Tomar prep

Adjetivo + Sustantivo.

Green + house → greenhouse = invernadero

Verde casa

Black + board → black board = pizarra negra

Negro pizarra

Hot + dog → hotdog = perro caliente

Caliente perro

Black + bird → blackbird → mirlo

Negro pájaro

Todos estos accidentes gramaticales influyen al momento de la traducción; ya que sino son tomados en cuenta ocasionan confusión e inclusive puede no tener sentido la traducción; el traductor debe dominar todos los accidentes gramaticales para que su trabajo sea claro y preciso.

Además este conocimiento le permitirá no perder el tiempo al momento de la traducción, consideramos que esta es una técnica

muy importante ya que le permite observar, diferenciar y analizar cada palabra detenidamente.

Entre otros aspectos que debemos tomar en cuenta esta las tradiciones y la cultura de cada pueblo, que lo mencionaremos a continuación.

### **1.5 Tradición y Cultura**

Este es un punto muy importante que se debe tomar al momento de la traducción, debido a que cada pueblo, país, nación, tiene sus costumbres y hábitos; las mismas que cambian de acuerdo al lugar.

Por ejemplo nuestro país es rico en costumbres y tradiciones, teniendo una cultura muy variada que la diferencia de otros países.

Entre la cultura debemos tomar en cuenta ciertas manifestaciones como: la comida (food); vestimental (Clothes), transportes (transport).

- **Food (comida)** .- La comida es considerada una importante expresión de la cultura nacional; los términos alimenticios son materia de profunda variedad en el momento de la traducción. Existe un sin número de recetas que son traducidas en diferentes idiomas de acuerdo al gusto y a las necesidades de las personas.

- **Clothes (Vestimenta).**- Estas palabras pueden ser suficientemente justificables por los lectores en general; ya que la vestimenta esta definida en cada ciudad por una ropa típica la misma que es difícil explicar y traducir. (alpargatas, fachalina, poncho, huasca, etc.)
- **Transport (Transporte).**- El transporte utiliza diferentes nombres en cada país aunque el transporte utiliza diferentes nombres es el mismo alrededor de todo el mundo. Ejemplo.

Bus – pecera (México)      bus – colectivo

## **1.6 ORGANIZACIONES SOCIALES, POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS.**

En este punto se debe tomar en cuenta los términos institucionales en la vida social y política, donde podemos utilizar una traducción fácil sea esta literaria o descriptiva, siendo muy similar en el idioma nativo.

La vida social y política se refiere a palabras que son usadas en:

- Términos históricos.- tales como textos académicos, términos históricos institucionales por ejemplo, Montalvinos, Vicentinos, luchar y estudiar, estas frases son muy significativas en su país.
- Términos Internacionales.- son usados en instituciones internacionales como acrónimos “UNESCO, FAO, UNICEF”.
- Términos religiosos.- son mencionados solamente en

traducciones descriptivas tales como: “Católicos, Bautistas, Cristianos, Fariseos”.

- Términos artísticos, tales como movimientos, procesos y organizaciones por ejemplo, nombres de edificios, museos, casas de opera y direcciones.
- Gestos y Hábitos.- son unicos de acuerdo a la región, nación, sociedad, tradición. Estos son diferentes y distintos, por ejemplo OK, el beso, levantar la mano para decir adiós.

En una traducción literaria o descriptiva, se utiliza diferentes nombres de autoridades, instituciones tales como: Presidente, Primer Ministro, Rey, Senador, Diputado Nacional, Asamblea Nacional, Pentágono, Casa Blanca, Ministerio de Finanzas, etc.

## **1.7 LIBROS DE REFERENCIA Y SU USO**

Para realizar una traducción, se necesita de diccionarios los mismos que son utilizados de acuerdo al tema de trabajo, los mismos que pueden ser en algunos casos deficientes, ocasionando con esto solo el gasto infructuoso de dinero. Entre los diccionarios mas utilizados tenemos:

- Multilingual dictionary.- Se utiliza cuando se requiere traducir

palabras de otros idiomas, es internacional, ofreciendo un sin número de significados.

- Bilingual dictionary.- Este es muy indispensable para un traductor, debe ser completo, presentándose en Inglés - Español o Español-Inglés.
- Monolingual dictionary.- Se presenta en un solo idioma, y debe ser claro y comprensible.
- Thesaurus dictionary.- Este es esencial para reconocer las palabras en su memoria pasiva, extendiendo el vocabulario.
- Specialist dictionary.- Se utiliza para encontrar palabras en campos específicos. ( Química, Física, Mecánica, Medicina, etc)

## **1.8 Traductor definición y características**

Según el diccionario ilustrado "pequeño Larousse"; traductor es: "La persona que traduce una obra de una lengua a otra",

Esta definición es muy clara y nos permite entender fácilmente lo que es un traductor, coincidiendo plenamente con este concepto.

Se ha llegado a concluir que un traductor se forma en dos caminos: Por su formación o estudios y por la circunstancia. Siendo lo más apropiado los estudios académicos; ya que cuentan con toda la preparación para realizar su trabajo.

El rol del traductor debe estar definido como un agente mediador

bilingüe, entre los participantes de comunicación monolingual y comunidades de idiomas diferentes. El traductor descifra el mensaje transmitiendo en el idioma deseado.

Podemos considerar dos tipos de traductores:

- Traductor literal.
- Traductor no-literal.

No es fácil ser traductor literal; ya que debe limitarse a la medida del contenido del texto; es decir no debe salirse del tema; no debe cambiar el mensaje sea cual fuere el texto; como ejemplo podríamos citar que al realizar una traducción en el área medica esta debe ser exacta.

Mientras que un traductor no-literal necesita poseer una habilidad técnica, comercial o legal que lo permita realizar la traducción, o sea puede realizar su imaginación o creatividad para dar mayor claridad al mensaje.

Un traductor es considerado como un comunicador; porque su trabajo puede ser oral o escrito; los mismos que son descifrados y transmitidos a otra persona, el proceso de comunicación es sencillo y rápido, lo que hace que el traductor sea exacto en su expresión.

El traductor actúa en tres puntos de vista:

- a. recibe el mensaje de otra persona.
- b. procesa el mensaje al idioma que es y
- c. transmite el mensaje al receptor.

No se puede permitir el cambio de ideas en el mensaje porque ocasionaría errores en la información.

### **1.8.1 Características de un traductor.**

Un traductor debe reunir ciertas características las mismas que se mencionan a continuación.

1. Tener un profundo conocimiento de cultura general, que le permitirá realizar su trabajo de una mejor manera en diferentes áreas de acuerdo a sus necesidades.
2. Buen conocimiento de su idioma nativo y manejo de un buen vocabulario en su idioma; esta es la base de un traductor ya que para realizar un excelente trabajo de traducción debe dominar su idioma nativo.
3. Escribir bien (redactar) tanto en su idioma nativo como en su segundo idioma, esto no admitiría errores, por ejemplo:  
"existen plantas con una mayor necesidad de sol que otras"?

“algunas plantas necesitan mayor sol que otras”?

4. Tener curiosidad intelectual; es decir leer y leer sobre temas de interés acompañado del uso de diccionarios, lo que le permitirá despejar sus dudas.
5. Debe manejar un buen vocabulario en el segundo idioma para que exista concordancia en la escritura y en la parte oral con el uso de las diferentes reglas gramaticales.
6. Un traductor debe poseer un sentido crítico que lo permita analizar, comprender y transmitir el mensaje requerido.
7. Debe ser analítico y entender los conceptos del texto original para demostrar la calidad de las traducciones, un traductor no debe trabajar solo, debe tener una persona que le ayude a realizar su trabajo para conseguir buenos resultados.
8. Tener habilidad de sintetizar las palabras cuando de traducciones orales se trata; para transmitir el mensaje en una forma más rápida.
9. Poseer una excelente retención y disciplina mental para no distorsionar el mensaje o transmitir.

10. Disfrutar de su trabajo, esta característica es muy importante, porque si a un traductor no le gusta lo que hace así cumpla con los requisitos anteriores, no demostrará buenos resultados.

Se debe diferenciar entre un traductor y un intérprete, el traductor traduce de un idioma a otro exactamente; en tanto el intérprete le da un significado aproximado al texto, aquí que no es necesario tener un conocimiento profundo del tema.

### **1.8.2 El traductor; Conocimientos y habilidades**

Una persona que realiza traducciones es creativa y no pasiva; esto significa que mientras más ejercicios de traducción realice su habilidad mejorará y su trabajo como traductor será reconocido y valorado y gratificado.

El traductor deberá afrontar palabras que no tienen traducción, el dialecto; de acuerdo a la situación geográfica, diferentes nombres de ciudades, empresas, etc., que deben ser entendidas y descifradas por este; es decir el debe saber y ser capaz de hacerlo su trabajo de la mejor manera.

El traductor debe tener conocimientos y habilidades de por lo menos dos idiomas. Un traductor profesional (competente) tiene acceso a

cinco distintas clases de conocimientos:

1. Idioma extranjero / target language / (TL) knowledge.
2. Conocimiento del tipo de texto./text-type Knowledge.
3. Conocimiento idioma nativo /source language/ (SL)
4. conocimiento del área en la materia (mundo real) /subject area /knowledge/.
5. Conocimiento contrastivo.

El traductor como cualquier comunicador vive en el mundo de los sentidos compartido con percepciones que están integradas en conceptos, experiencias que pueden ser nombradas en la memoria.

### **1.8.3 El traductor debe conocer:**

- a. Como están estructurados las preposiciones (conocimiento semántico).
- b. Como pueden estar sintetizadas las cláusulas; (sintáctico).
- c. Como la cláusula puede estar actuando en un texto (pragmático).

La falta o control de estos conocimientos puede ocasionar que no se pueda traducir; por no existir coherencia funcional en aspectos semántico y sintáctico, dando lugar a una comunicación sin valor.

Un buen traductor es un elemento integrado de ínter disciplina, técnicas y métodos; que constituyen el proceso de traducción; esto quiere decir que un juego de características, procesos, conocimientos y habilidades definen en términos opcionales a un traductor competente.

Una técnica que podría ser el centro de interés de un traductor ideal es: una abstracción de comportamientos bilingües actuales ejecutando tareas de traducción, evadiendo ciertas limitaciones que se presentan en las traducciones actuales.

El traductor debe ser más deductivo para poder realizar una introspección sobre el conocimiento en su propia mente, una técnica interesante para poder almacenar conocimiento podría ser que los traductores mantengan experiencias diarias sobre diferentes tópicos, permitiéndolo incrementar su experiencia en diferentes áreas de estudio.

Una alternativa del traductor ideal podría ser adoptar al menos una técnica abstracta y describir la competencia de la traducción en términos generalizados, basados en diferentes dibujos de observación.

Un estudio de este tipo sugiere una técnica inductiva que consiste en

encontrar hechos en los datos de los productos que sugiere la existencia de elementos particulares y relaciones sistemáticas en el proceso.

Un traductor debe tener presente 4 áreas del conocimiento.

- a) **Conocimiento gramatical.** Conocimiento de reglas, códigos incluyendo vocabulario, formación de palabras, pronunciación, estructuras de oraciones, conocimientos y habilidades requeridas para entender y expresar el significado literal de las palabras.
  
- b) **Conocimiento Sociolingüístico.** Conocimiento de las habilidades para producir y entender apropiadamente las palabras en contexto.
  
- c) **Habilidad de conversar.** La habilidad de combinar formas y significados hablados y escritos en géneros diferentes; esto depende del modo en que las palabras están unidas para facilitar la interpretación del texto, y la coherencia en significado en relación con diferentes significados en un texto; es decir el significado literal, y funciones comunicativas o de significado social.

d) **Habilidades estratégicas.** Dominio de estrategias de comunicación que pueden ser usados para mejorar la comunicación o compensar el rompimiento causado por factores limitantes en comunicaciones actuales o habilidades insuficientes en los componentes de la comunicación.

Todos estos conocimientos y habilidades permitirán tener una mejor habilidad de comunicación con todos los conocimientos gramaticales y lingüísticos lo que mejorará la calidad de traducción de todos los trabajos efectuados.

#### **1.8.4 El ambiente de trabajo**

El ambiente es un factor muy importante que debe ser tomado muy en cuenta por todas las personas quienes realizan traducciones de texto; pues la salud de un traductor influye notoriamente en la calidad de trabajo.

Este ambiente debe ser confortable y además tranquilo para poder concentrarse y desarrollar su trabajo de buena manera; pensamos que este es una actividad física que requiere relajación de los músculos y una correcta circulación sanguínea para evitar problemas de salud.

Si el trabajo requiere estar sentado por horas; la posición debe ser correcta; con una silla cómoda; que le permita relajarse y evitar el cansancio; si este trabajo lo realiza en un ambiente oscuro.

Todos estos aspectos deben ser aplicados correctamente ya que estos y la preparación académica son los factores que influyen en la calidad de trabajo; constituyéndose en técnicas que facilitan el trabajo del traductor.

Luego de terminar con la elaboración del primer capítulo, hemos legado a determinar que para realizar una traducción debemos poner los cinco sentidos, porque podría presentarse problemas que ocasionarían el difícil entendimiento del texto traducido.

Cuando una traducción no se la ha realizado correctamente, el significado de la traducción podría ocasionar el impacto personal, privado y emocional obteniendo en algunos casos una traducción perdida.

Debemos considerar que hasta el texto más ordinario puede dar problemas de traducción, siendo las transcripciones de nombres un clásico ejemplo:

En español      Zaragoza

|            |          |
|------------|----------|
| En Ingles  | Zaragoza |
| En Español | MÜSCU    |
| En Ingles  | MOSCOW   |

También al traducir un texto existirá palabras que tengan diferentes significados de acuerdo al contexto en que esta se encuentre.

De igual forma cuando se realiza una traducción oral, se debe tomar en cuenta el acento, strees, y énfasis ya que cada palabra tiene diferente función y significado y la incorrecta ubicación de esta ocasionaría un serio problema en nuestra traducción.

Para realizar una traducción se debe recurrir a técnicas especiales, es decir técnicas elaboradas para hechos de importancia como efectos repetitivos, donde la traducción tiene que ser exacta como si fuese un ejercicio matemática, es decir que no acepta margen de error.

De igual forma se necesita de libros especializados que nos permiten despejar cualquier duda que tengamos, para lo cual se utiliza los diccionarios, guiándonos siempre por nuestra intuición y el análisis critico de la palabra a traducir.

Esperamos que con toda esta información podamos llenar muchos

vacíos que existen sobre las técnicas de traducción, facilitando así el trabajo y el desenvolvimiento tanto de los estudiantes como de los maestros, nuestro único objetivo es dar a conocer que las técnicas de traducción son de mucha ayuda y que la falta de información de estas hacen que no se pueda realizar a cabalidad un ejercicio de traducción.

## **CAPITULO II**

# **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS**

**2.1** Luego de haber realizado las encuestas a los alumnos de los quintos y sextos ciclos de la especialidad Inglés de la U T C; y a los señores profesores de la misma, procedemos a realizar el estudio cualitativo y cuantitativo.

Cada pregunta tiene su análisis correspondiente en forma clara y precisa, pudiendo observar el respectivo cuadro con su gráfico que representa a cada una de las preguntas realizadas tanto a los maestros y alumnos de Inglés de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

**1. ¿Conoce usted que técnicas se utilizan en el proceso de la traducción?**

**CUADRO 1**

| OPCIONES   | f  | %      |
|------------|----|--------|
| SI         | 19 | 38,7 % |
| NO         | 29 | 59,1%  |
| NO CONOCEN | 1  | 2,04%  |
| TOTAL      | 49 | 98,84% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Al encuestar a 49 personas que representan el 100%; sobre el conocimiento de técnicas que se utilizan al momento de la traducción; podemos observar en este cuadro que 19 personas (38,7%) desconoce totalmente la utilización de técnicas de traducción y solo 1 persona (2,04%) carece de conocimientos sobre este tema, deduciendo que el mayor porcentaje de encuestados desconoce que técnicas se utilizan al momento de la traducción.

Se observa que el mayor número corresponde al desconocimiento del alumno sobre la utilización de técnicas al momento de la traducción; debiéndose esto a la falta de información por parte del maestro dado a la escasez de material de consulta lo que ocasiona que el maestro se vea limitado y restringido de información en su hora clase (ver anexo 1).

## 2. Qué técnicas de traducción usted conoce?

**CUADRO 2**

| OPCIONES | F  | %      |
|----------|----|--------|
| 1        | 4  | 8,16%  |
| 2        | 11 | 22,44% |
| 3        | 5  | 10,20% |
| Ninguna  | 29 | 59,18% |
| Total    | 49 | 99,98% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

### **Análisis.-**

El cuadro número 2 refleja que de 49 encuestados 100%; 29 (59,18% ) no conocen ninguna técnica de traducción ; 11 alumnos ( 22,44 % ) conocen dos técnicas de traducción ; 3 personas ( 10.20 % ) conocen solo tres técnicas ; y 4 ( 8,16 % ) conoce tan solo una técnica.

Deducimos que el mayor número de alumnos no tienen ningún conocimiento respecto al tema y esto se da por desinterés y falta de información de los alumnos por la materia de técnicas de traducción; debido a la poca información que el maestro tiene sobre esta materia (ver anexo 2).

### 3. Con que frecuencia usted utiliza estas técnicas de traducción?

**CUADRO 3**

| OPCIONES | f  | %      |
|----------|----|--------|
| Siempre  | 10 | 20,40% |
| A veces  | 23 | 46,93% |
| Nunca    | 16 | 32,65% |
| Total    | 49 | 99,98% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

#### **Análisis.-**

El cuadro 3 demuestra la frecuencia en que se utilizan las técnicas de traducción ; donde 23 encuestados (46, 93%) manifiestan que a veces utilizan estas técnicas ; 16 alumnos (32,65%) contestaron que nunca utilizan técnicas de traducción ; y 10 encuestados (20,40%) utilizan siempre técnicas de traducción ; dando un total de 49 personas encuestadas.

La realidad que refleja este cuadro es muy importante; porque nos permite darnos cuenta que muy pocos estudiantes; utilizan técnicas al momento de la traducción; por no haber recibido correctamente esta materia, notando así falencias que afectaran en el futuro en trabajos que requieren del uso de técnicas de traducción (ver anexo 3)

#### 4. Existe en la U.T.C información específica sobre técnicas de traducción?

**CUADRO 4**

| OPCIONES   | f  | %      |
|------------|----|--------|
| SI         | 9  | 18,36% |
| NO         | 37 | 75,51% |
| NO CONOCEN | 3  | 6,12%  |
| TOTAL      | 49 | 99,99% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

#### **Análisis.-**

El cuadro número 4 nos demuestra que de 49 encuestados equivalente al 100%; 9 (18, 36%) de los alumnos dicen que hay poca información sobre técnicas de traducción en la U.T. C. 37 (75,51%) de las personas encuestadas afirman que en la U. T. C, no existe información sobre técnicas de traducción, mientras que 3 (6, 12%) no contesta a esta pregunta.

Según estos resultados se analiza que en la U. T. C no existe información bibliográfica sobre técnicas de traducción debido a la falta de colaboración de las autoridades en la implementación de material de consulta en el área de Inglés y específicamente en esta asignatura, en tanto el menor número de encuestados se abstiene de contestar quizá por desconocimiento de esta materia o por no tener acceso fácil a la biblioteca universitaria (ver anexo 4).

## 5. Como realiza sus consultas sobre esta materia?

**CUADRO 5**

| OPCIONES      | f  | %      |
|---------------|----|--------|
| Internet      | 34 | 69,38% |
| Libros        | 6  | 12,24% |
| Otras fuentes | 9  | 18,36% |
| Total         | 49 | 99,98% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

### **Análisis.-**

Al encuestar a 49 alumnos equivalente al 100 % ; podemos observar que 34 (69, 38 %) de encuestados realizan sus investigaciones sobre técnicas de traducción a través de Internet ; 6 (12, 24 %) alumnos lo hacen por medio de libros relacionados con el tema y 9 (18, 36 % ) buscan información sobre técnicas de traducción en otras fuentes.

Aquí podemos darnos cuenta que el porcentaje mayor obtiene su información en Internet, ya esta se presenta tanto en Inglés como en Español ; lo que hace de fácil acceso para algunos estudiantes mientras que un número menor puede obtener su información en libros o folletos pero en una forma muy limitada. ( ver anexo 5).

6. Cree usted que se debe implementar más información sobre técnicas de traducción en la biblioteca de la U.T.C .

**CUADRO 6.**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| SI       | 49 | 100% |
| NO       | 0  | 0%   |
| Total    | 49 | 100% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.**

El cuadro 6 nos indica que al encuestar a 49 alumnos (100%) pide que se implemente información sobre técnicas de traducción ; ya que existen muchos vacíos sobre este tema que necesitan ser llenados para poder realizar trabajos a cabalidad y para mejorar el conocimiento de los alumnos y los maestros (ver anexo 6).

**7. La información existente sobre técnicas de traducción es de fácil acceso para realizar un trabajo ?.**

**CUADRO 7**

| OPCIONES    | f  | %      |
|-------------|----|--------|
| Si          | 7  | 14,28% |
| No          | 41 | 83,67% |
| No contesta | 1  | 2,04%  |
| Total       | 49 | 99,99% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Este cuadro demuestra que de 49 (100%) de encuestados; 41(83.67%); no tienen un acceso fácil a la información sobre técnicas de traducción; 7(14.28%) tiene acceso a información propia y tan solo 1 (2.04%) no contesta a esta pregunta.

Esto refleja que el mayor número de encuestados no pueden realizar sus trabajos por el difícil acceso a la información. Haciendo que su rendimiento baje en esta materia, debido a que no pueden cumplir a cabalidad con sus trabajos, requiriendo esto de una urgente solución por parte de las autoridades de la universidad en lo que se refiere a equipar de una mejor manera la biblioteca universitaria. ( ver anexo 7).

**8. Al momento de realizar una traducción cuenta usted con los diccionarios necesarios de acuerdo al tema que este tratando?**

**CUADRO 8**

| OPCIONES | f  | %      |
|----------|----|--------|
| Si       | 10 | 20,40% |
| No       | 39 | 75,59  |
| Total    | 49 | 99,99% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Al preguntar a los 49(100%) encuestados si cuentan con los diccionarios necesarios para realizar una traducción; 39 (79.59%) responden que no tienen diccionarios específicos que faciliten su trabajo al momento de realizar una traducción; 10 (20.40%) tiene acceso tan solo a diccionarios básicos; demostrando esto que un número elevado de alumnos carecen de medios de consulta en este caso de diccionarios específicos que ayuden a realizar trabajos de traducción complejos y básicos. (ver anexo 8)

**9. Le gustaría conocer nuevas técnicas de traducción para aplicarlos en sus tareas diarias?**

**CUADRO 9**

| OPCIONES | F  | %      |
|----------|----|--------|
| Si       | 48 | 97,95% |
| No       | 1  | 2,04%  |
| Total    | 49 | 99,99% |

Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Aquí podemos observar que de 49 personas que equivale al 100%, 48 ( 97.95%) tiene un gran interés por conocer otras técnicas de traducción ; en tanto 1 encuestado (2.04%) no desea conocer nuevas técnicas ; reflejando claramente que la totalidad de encuestados sienten la necesidad de aprender nuevas técnicas para aplicarlas en sus tareas ; y así mejorar el resultado de sus trabajos ; también les permitirá ampliar sus conocimiento para poder desenvolverse en otros ámbitos dentro de la traducción. (Ver anexo 9).

## RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS MAESTROS DE INGLES DE LA U.T.C.

### 1. Cuantas técnicas de traducción usted conoce?

CUADRO 1

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Una      | 1  | 10%  |
| Alguna   | 8  | 80%  |
| Ninguna  | 1  | 10%  |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

#### Análisis.-

Después de encuestar a 10 maestros de la U.T.C. Que equivale al 100%; 8 (80%) encuestados manifiestan conocer algunas técnicas de traducción; 1 (10%) No conoce ninguna técnica de traducción; 1 (10%) conoce apenas 1 técnicas de traducción.

Lo que demuestra que el mayor número de personas encuestadas conoce y aplica técnicas de traducción en sus trabajos; ya que estas técnicas permiten mejorar y hacer más fácil una traducción. (Ver anexo 1).

2. Considera usted que las técnicas de traducción, son instrumentos necesarios al momento de realizar una traducción?

**CUADRO 2**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Si       | 10 | 100% |
| No       | 0  | -    |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Al encuestar 10 maestros equivalente al 100%; todos coinciden que las técnicas de traducción son muy importantes al momento de realizar una traducción; ya que estas facilitan el trabajo de traducción y permiten obtener mejores resultados; también consideran a las técnicas de traducción como los instrumentos indispensables que tanto los alumnos y maestros deben conocer y dominar en su manejo.(ver anexo 2).

**3. Cree usted que es necesario tener un gran conocimiento lingüístico para aplicar técnicas de traducción?**

**CUADRO 3**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Si       | 9  | 90%  |
| No       | 1  | 10%  |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Aquí podemos observar que de los 10 encuestados ( 100%); 9 ( 90%) consideran que es necesario tener un conocimiento lingüístico para poder aplicar técnicas de traducción y tan solo 1 ( 10%) se muestra negativo a esta pregunta ; este resultado nos permite determinar que es necesario dominar todos los aspectos gramaticales y lingüísticos por que de esta manera se podrá realizar traducciones nítidas que no admitan error, ampliando de esta forma nuestros conocimientos en el campo de la traducción (ver anexo 3)

**4. Existe en la U.T.C. Información específica sobre técnicas de traducción?**

**CUADRO 4**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Si       | 0  | -    |
| No       | 10 | 100% |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Los resultados demuestran que de las 10 personas encuestadas (100%); todos coinciden que la U.T.C. no dispone de información específica sobre técnicas de traducción; coincidiendo con los estudiantes que esto se debe a la falta de colaboración por parte de las autoridades de la U. T . C. hacia el área de Inglés; lo que impide que se pueda investigar sobre esta materia ocasionando el desconocimiento por la falta de fuentes de consulta. (Ver anexo 4)

5. Como obtiene usted información sobre técnicas de traducción?

CUADRO 5

| OPCIONES      | f  | %    |
|---------------|----|------|
| Internet      | 6  | 60%  |
| Libros        | 1  | 10%  |
| Folletos      | 1  | 10%  |
| Otras fuentes | 2  | 20%  |
| Total         | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Luego de encuestar a 10 maestros (100%); sobre como obtiene información sobre técnicas de traducción; 6 (60%) tiene su información por medio de Internet; 1 (10%) lo hace a través de libros; 1 (10%) en folletos y 2 (20%) obtiene su información por consultas a personas entendidas en el tema, por lo tanto podemos deducir que el mayor número obtiene información sobre técnicas de traducción por medio de Internet ya que es de fácil acceso y la información es clara y precisa; también se puede obtener material de técnicas en libros específicos siendo estos escasos y de alto costo, por otro lado existen personas que conocen sobre técnicas de traducción y constituyen una de las fuentes más accesibles que despeja con cualquier incógnita. (Ver anexo 5).

**6. Cree usted que se debe implementar más información sobre técnicas de traducción en la bibliotecas de la U .T.C?**

**CUADRO 6**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Si       | 10 | 100% |
| No       | 0  | -    |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Los resultados indican claramente que las 10 personas encuestadas (100%) piden se implemente más información sobre técnicas de traducción en la biblioteca de la U.T.C.; ya que así se podría acceder con más facilidad al material investigativo, mejorando así el trabajo de traducción y permitiendo al maestro y al alumno obtener su información de una manera más fácil. (Ver anexo 6)

7. **Cuál cree usted sería la mejor manera para aplicar técnicas de traducción en una hora clase?**

**CUADRO 7**

| OPCIONES                  | f  | %    |
|---------------------------|----|------|
| Ejercicios de traducción  | 6  | 60%  |
| Información clara         | 2  | 20%  |
| Profundizar en la materia | 1  | 10%  |
| No contesta               | 1  | 10%  |
| Total                     | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C.

**Análisis.-**

Después de encuestar a 10 personas equivalente al 100%; podemos observar que 6 encuestados (60%) coinciden que la mejor manera para aplicar técnicas de traducción en una hora clase es realizando ejercicios de traducción sobre diferentes temas, 2 (20%) piden que es necesario exista información clara sobre técnicas de traducción; 1 (10%) dicen que es necesario profundizar en esta materia; mientras que 1 (10%) no contesta a esta pregunta.

Estos resultados refleja que es necesario profundizar en la materia de técnicas de traducción para así poder aplicar con mayor facilidad en los ejercicios o trabajos a realizar; y así el estudiante podrá tener mayor conocimiento de esta materia lo que le servirá para el futuro inclusive como medio de ingreso (ver anexo 7)

8. Considera que se debería profundizar en la materia de técnicas de traducción en los alumnos de quinto y sexto ciclos de Inglés de la U.T.C.?

**CUADRO 8**

| OPCIONES | f  | %    |
|----------|----|------|
| Si       | 10 | 100% |
| No       | 0  | -    |
| Total    | 10 | 100% |

Población 10  
Fuente: Maestros de Inglés de la U.T.C.

**Análisis.-**

En este cuadro podemos darnos cuenta que los 10 encuestados (100%) considera que se debe profundizar en la materia de técnicas de traducción en los alumnos de quinto y sexto ciclo Inglés de la U.T.C.; ya que esta materia es de suma importancia para poder conocer todos los pasos para realizar una traducción en forma correcta; teniendo en cuenta que al realizar una traducción se lo debe realizar de una forma clara y real. (Ver anexo 8)

## 2.2 ANÁLISIS Y VERIFICACIÓN DE LA HIPÓTESIS

Luego de haber realizado las encuestas a los alumnos de los quintos y sextos ciclos Inglés de U.T.C. y también a los señores profesores de Inglés podemos deducir que la Hipótesis:

“La aplicación de las técnicas de observación y análisis en el tratamiento de técnicas de traducción facilitará el interaprendizaje en los alumnos de los quintos y sextos ciclos de la especialidad de Inglés en la UTC”; puede ser comprobada; ya que todos los resultados obtenidos coinciden en la necesidad imperiosa de profundizar en la materia de técnicas de traducción.

Por ejemplo tanto alumnos como maestros en la pregunta número 1, no tienen la suficiente información sobre cuáles son las técnicas más utilizadas al momento de la traducción; así como el desconocimiento de conceptos y utilización de estas.

Así también el alumno necesita de más ejercicios de aplicación que le permitirá desenvolverse de una mejor manera en esta materia.

Existe una grave preocupación por la falta de fuentes de consulta en la U.T.C., lo que ocasiona que el alumno y los maestros no dispongan de información clara y precisa de los que necesitan sobre las técnicas

de traducción, este es uno de los mayores inconvenientes que se presentan en esta materia; coincidiendo también en los resultados de las encuestas.

Debemos tomar en cuenta que las técnicas de traducción son los instrumentos más valiosos del profesional en esta área y también del alumno de quinto y sexto ciclo de Inglés donde se recibe esta materia; siendo el complemento principal para obtener buenos resultados en todos sus trabajos de traducción; lo que permitirá que el proceso de enseñanza - aprendizaje sea claro y fácil.

### **2.3 Objetivo.**

“Diseñar una guía didáctica que contenga adecuadas estrategias metodológicas para el desarrollo del proceso de aprendizaje en la asignatura de Técnicas de Traducción dirigida a los quintos y sextos ciclos Inglés de la U.T.C.”

Las autoras consideramos que el diseño de una guía didáctica con adecuadas estrategias metodológicas, vendría a ser una guía de mucha ayuda para los alumnos de los quintos y sextos ciclos inglés; ya que contribuirá a despejar muchas incógnitas sobre las técnicas de traducción en forma clara y objetiva.

Creemos que la necesidad del alumno es conocer más afondo que

son las técnicas de traducción a través de bases teóricas que se las pondrán en práctica al momento de realizar un trabajo de traducción o como información general; analizando todas las técnicas que deben ser utilizadas; paso a paso y sin complejidad.

Nuestra guía a más de una ayuda será un manual donde el alumno y el maestro encontrarán alternativas de solución que facilite el proceso de aprendizaje en la materia de técnicas de traducción, para obtener los resultados deseados y la satisfacción de un trabajo realizado a cabalidad.

## **2.4 Conclusiones y Recomendaciones.**

### **Conclusiones.-**

1. Existe un desconocimiento morfológico, sintáctico, semántico del idioma extranjero y del idioma nativo; lo que ocasiona que no se pueda efectuar trabajos de traducción casi perfectas.
2. Las técnicas de observación y análisis son instrumentos necesarios y útiles para realizar traducciones perfectas en los quintos y sextos ciclos de inglés.
3. Se concluye que la tarea de traducción tiene complejidad debido a diferentes factores como: el dialecto, geografía y la cultura, que deben ser tomados muy en cuenta.
4. Para poder realizar traducciones de cualquier tipo; se debe dominar el idioma nativo y el extranjero y conocer todos los

aspectos morfológicos, semánticos y gramaticales de los dos idiomas.

### **2.5 Recomendaciones.**

1. Motivar al estudiante para que practique técnicas de traducción en situaciones reales, como conversaciones con personas extranjeras o en la lectura de texto en otro idioma.
2. Realizar ejercicios prácticos que permitan mejorar las traducciones en cualquier ámbito de acuerdo a las necesidades de los demás.
3. Implementar fuentes de información sobre técnicas de traducción en la biblioteca de la U. T. C.
4. Poner mayor énfasis en el uso de la gramática y lingüística del idioma al que se va a traducir.
5. Enriquecer nuestro conocimiento a través de la lectura de textos especializados sobre técnicas de traducción.

# **CAPITULO III**

# **PROPUESTA**

Guía didáctica para el desarrollo de las técnicas de traducción en el proceso de enseñanza - aprendizaje en la materia de técnicas de traducción.

### **3.1 Presentación**

Considerando que las técnicas de traducción son instrumentos necesarios que un traductor debe tener presente al momento de realizar un trabajo; las autoras nos hemos visto en la necesidad de aportar con una guía práctica; en la cual definiremos estrategias que serán utilizadas al momento de una traducción.

Nuestra guía prácticamente será un puente que unirá la preparación académica con la experiencia de la vida real, beneficiando a un alto número de traductores que se interesan por mejorar la calidad de sus trabajos.

Nuestra guía también tiene como objetivo concienciar a los maestros para que pongan énfasis en esta materia; auto preparándose para luego impartir sus conocimientos; dejando raíces en todos sus alumnos.

La presente guía será de fácil manejo para los alumnos y maestros; por la claridad de contenidos adaptándose a situaciones reales.

### **3.2 Justificación.-**

Después de un análisis detenido; las autoras consideramos que la elaboración de una guía didáctica suplirá algunas y porque no decir todas las inquietudes que los alumnos y los maestros tengan sobre técnicas de traducción.

Nuestra guía será fácil y accesible haciéndola muy útil al momento de adquirir información que no ha sido revisada en clase; ya que para ser un traductor es necesario tener experiencia como tal; solo así cumplirá con sus expectativas corrigiendo sus errores y rompiendo las limitaciones que se presenten.

Creemos que al realizar una traducción se necesita tener creatividad guiándose siempre de reglas y normas, las mismas que se aplicarán con mucha claridad en este trabajo.

Aquí encontraremos el significado que es necesario tener para interpretar las habilidades que cada persona tiene al momento de realizar una traducción sea esta oral o escrita; sin cambiar el sentido cabal de un trabajo.

Esta guía didáctica tiene originalidad porque no existe en la U.T.C. ningún documento que tenga similitud a este; por lo que somos las

autoras de este trabajo.

Esperamos llegar a todas las personas que necesiten despejar sus dudas para obtener un trabajo de calidad; sea en la U.T.C. como estudiante o en su vida profesional.

### **3.3 Fundamentación Teórica.**

Después de todos los análisis realizados detenidamente; las autoras consideramos que la presente guía será de mucha utilidad para los alumnos y los maestros; ya que aquí encontrarán muchas pautas y soluciones que le permitirán realizar sus trabajos de traducción; basadas en investigaciones y estudios comprobados de acuerdo a la realidad actual.

Esta guía didáctica será elaborada en un lenguaje claro y sencillo lo que le permitirá al estudiante acceder con mucha facilidad, y de esta manera mejorará la calidad de sus trabajos.

Creemos que con este aporte se podrá despejar todas las incógnitas concernientes a técnicas de traducción especialmente en los estudiantes de los quintos y sextos ciclos de Inglés de la U.T.C.

### **3.4 Objetivos.**

**3.4.1** Facilitar el uso y manejo de las técnicas de traducción para obtener mejores resultados y mayor experiencia.

**3.4.2** Mejorar la calidad de una traducción a través de técnicas adecuadas y específicas para cumplir con las exigencias del medio en el cuál se desenvuelven.

**3.4.3** Motivar a los docentes y estudiantes en la auto preparación, para de esta manera reflejarlo en la calidad de un trabajo.

### **3.5 Descripción de la propuesta.**

El diseño de una guía didáctica que contenga adecuadas estrategias metodológicas para el desarrollo del proceso de aprendizaje en la asignatura de T.T dirigida a los quintos y sextos ciclos de la U.T.C, permite mejorar los trabajos de traducción, siempre y cuando se haga hincapié en la experiencia teórica y practica de la materia una guía práctica concisa y clara brindara una información fácil y accesible que solo un profesional puede ofrecer, la misma que servirá para profesionales que se inicien en su labor y otros con experiencia que pueden leer y consultar frecuentemente con una aspiración de llegar hacer buenos traductores.

### **3.6 TRADUCCIÓN LITERARIA**

Esta traducción se aplica en la literatura; historia, novelas; siendo esta una traducción simple y sin complicaciones, aquí las palabras son tomadas literalmente del diccionario respetando siempre las reglas gramaticales del idioma en el que se está traduciendo, en este tipo de traducción se puede seguir nuestra intuición siempre y cuando sea fiel al idioma que se está traduciendo.

Entre este tipo de traducciones tenemos: poemas, cuentos, artículos del periódico, canciones, etc.

### **3.7 PASOS PARA TRADUCIR LITERALMENTE**

Entre los pasos a seguir para realizar una traducción literal podemos citar los siguientes:

1. Leer el texto a traducir, pudiendo ser este un párrafo, artículo, estrofa de canción, parte de un cuento, etc., esto se lo hace para tener una idea general de lo que vamos a realizar.
2. Subrayar las palabras desconocidas para buscarlas en el diccionario, en este paso nos podemos dar cuenta que la palabra desempeña en la lectura y ubicarla correctamente en el texto.
3. Una vez conocida la función de la palabra debemos aplicar las reglas gramaticales, es decir darle sentido al texto tomando en

cuenta el sujeto, el verbo en la oración, esto nos permitirá darle sentido cabal a la información que queremos obtener.

4. Con toda la información que contamos ya podemos tener una idea general del texto, es decir ya tenemos captada la idea principal.
5. Luego se procede a traducirlo al idioma nativo, debemos chequear la composición para corregir cualquier error que se pueda presentar.

### 3.8 EJEMPLO DE TRADUCCIÓN LITERARIA

#### 1. Párrafo de un cuento

##### **The Two Brothers**

In a town in the mountains there is a little Family. The father is a doctor. The mother is a doctor. The two brothers in the family say "We don't want to be doctors". "What do you want to be?" asks the father. The brothers say "We always go for walks in the mountains. How about shepherds?"

#### **PALABRAS DESCONOCIDAS Y FUNCIÓN**

|      |                |            |
|------|----------------|------------|
| Twon | Ciudad, pueblo | Sustantivo |
|------|----------------|------------|

|           |                  |                          |
|-----------|------------------|--------------------------|
| There is  | Hay              | Expletivo                |
| Little    | Pequeño          | Adjetivo                 |
| Brothers  | Hermanos         | Sustantivo               |
| Say       | Decir            | Verbo                    |
| Want      | Querer, desear   | Verbo                    |
| Be        | Ser o estar      | Verbo                    |
| Always    | Siempre          | Adjetivo de frecuencia   |
| Walks     | Verbo            | Verbo en tercera persona |
| Asks      | Preguntar        | Verbo en tercera persona |
| About     | Acerca de        | Preposición              |
| Shepherds | Ovejeros         | Sustantivo               |
| The       | El, la, los, las | Artículo definido        |

## TRADUCCIÓN

En un pueblo en las montañas había una familia pequeña. El papá es un doctor. La madre es una doctora. Los dos hermanos en la familia dicen, "Nosotros no queremos ser doctores".

"¿Qué quieren ser ustedes? Pregunta el papá, los hermanos dicen "Nosotros siempre vamos a caminar por las montañas como ovejeros".

### 2. Artículo del periódico

## Well Done!

Your editors, reporters and editorial writers should be comended for outstanding work on wath needs to be done by all levels of government for all age groups, ethnicities, genders, sexual orientations and races. Pleace keep it coming up to the elections in November and slip a little hint that if folks want more properity, health care, help for the homeless and some. Prescription drugs for the old folks, they better get out and vote.

Quit griping. Quit trying to find somebody to blame. Go vote for a good person.

### PALABRAS DESCONOCIDAS Y FUNCIÓN

|             |                        |  |
|-------------|------------------------|--|
| Well        | Bien                   | Adverbio   |
| Done        | Hecho                  | Verbo en participio de do                                |
| Your        | Su                     | Adjetivo posesivo  |
| Writers     | Escritores             | Sustantivo en plural                                     |
| Should      | Pasado de shall        | Verbo modal de promesa, amenaza, intención, y obligación |
| Commended   | Alabar, encomendar     | Verbo en pasado  |
| Outstanding | Excepcional, destacado | Adjetivo   |
| Work        | Trabajo, obra          | Sustantivo   |

|            |   |                          |
|------------|---|--------------------------|
| Needs      | Necesitar                                   | Verbo en tercera persona |
| All        | Todo, toda, todos                           | Adjetivo                 |
| Levels     | Niveles                                     | Sustantivo plural        |
| Age        | Edad  | Sustantivo               |
| Genders    | Géneros                                     | Sustantivo plural        |
| Please     | Gustar, agradecer,<br>satisfacer, por favor | Verbo                    |
| Keep       | Mantener                                    | Verbo                    |
| Coming up  | Acercamiento                                | Adjetivo                 |
| Slip       | Deslizarse, declinar,<br>tropezar, resbalar | Verbo                    |
| Hint       | Indirecta, insinuación,<br>indicación,      | Sustantivo               |
| Hint       | Insinuar, sugerir, aludir,<br>indicar       | Verbo                    |
| Folks      | Nación, pueblo                              | Sustantivo colectivo     |
| Want       | Querer, desear                              | Verbo                    |
| Healthcare | Cuidado de la salud                         | Sustantivo               |
| Homeless   | Sin hogar                                   |                          |
| Drugs      | Drogas                                      | Sustantivo               |
| Old        | Viejo                                       | Adjetivo                 |
| Better     | Mejor                                       | Comparativo              |
| Get        | Coger, obtener,                             | Verbo                    |

|          |                                |            |
|----------|--------------------------------|------------|
|          | adquirir                       |            |
| Vote     | Voto / votación                | Sustantivo |
| Quit     | Libre, descargado,<br>absuelto | Adjetivo   |
| Quit     | Dejar, abandonar               | Verbo      |
| Gripping | Quejándose                     |            |
| Trying   | Intentando                     |            |
| Somebody | Alguien, alguno                | Pronombre  |
| Blame    | Culpar, echar la culpa a       | Verbo      |
| Blame    | Culpa                          | sustantivo |

## TRADUCCIÓN

### BIEN HECHO

Sus editores, reporteros y escritores editoriales deberían estar comendados para trabajos destacados que necesitan estar bien hechos, por todos los niveles de los gobiernos, para grupos étnicos de todas las edades, géneros y razas. Por favor mantenga un acercamiento en las elecciones de noviembre y separándose de a poco indirectamente de una nación que quiere más prosperidad, cuidado de salud, ayuda a las personas sin hogar y más. Prescripción de drogas de naciones viejas ellas mejorarán con su voto. Libres quejas, buscar algún culpable. Vamos a votar por una buena persona.

### 3. Estrofa de una canción

#### **My Way**

And now the end is near  
and so i face the final cuntain  
my friend I'll say it clear  
I'll state my case of wich I'm certain  
I've lived a life that's full  
I've travelled each and every higway  
And more, much more than this  
I did it my way.

En esta canción no se puede realizar una traducción exacta ya que al traducir palabra por palabra no obtenemos un sentido cabal de la idea principal, pero se puede realizar una interpretación.

#### **Interpretación**

#### **A mi modo**

Estoy mirando atrás y puedo ver  
Mi vida entera  
Y se que estoy en paz  
Pues ya viví a mi manera,  
Crecí sin derrochar  
Logre abrazar el mundo todo

Y más mil sueños más

Viví a mi modo.

### 3.9 EJERCICIO PRÁCTICO

- Realice una traducción literaria del siguiente párrafo utilice los pasos antes mencionados.

#### Pasos para la traducción

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Podemos citar un ejemplo en donde la traducción es más fácil, ya que está dirigida a las amas de casa, publicistas, guías de turismo, etc., estos pueden ser recetas de cocina, indicaciones de los productos alimenticios que son de fácil acceso y se los puede traducir.

Para los publicistas y los guías de turismo también existen ejemplos muy fáciles en donde ellos pueden leer y entender el mensaje y transmitirlo a las personas que necesitan conocerlo, por ejemplo cuando alguien quiere conocer información de nuestro país existen folletos muy fáciles que son traducidos en forma sencilla, por que son lenguajes claros y no presentan complicaciones.

Debemos leer el artículo una y otra vez hasta que el resultado sea muy claro y la persona a la cual esta dirigido quede satisfecha y conforme. Por ejemplo el siguiente párrafo hablo sobre nuestro país.

### **LOCATION**

Ecuador is one of the smallest countries in South America. It lies on

both the Northern and the Southern hemispheres, and is divided by the equator which gave Ecuador its name in the 19<sup>th</sup> Century. Ecuador borders Colombia (North), Perú (Sout and East), and the Pacific Ocean (West).

### **Ubicación**

El Ecuador es uno de los países más pequeños de América del Sur. Este se halla tanto en hemisferio norte y sur y esta dividido por la línea ecuatorial que le dio el nombre de Ecuador en el siglo 19. Los límites son al norte Colombia, al sur y al este Perú y al oeste el Océano Pacífico.

### **3.10 TRADUCCIÓN TÉCNICA**

Este tipo de traducción merece una atención especial, es más exacta y no acepta errores. Existen tres problemas que se presentan en este tipo de traducción:

1. El problema de términos no usados a diario en el lenguaje ordinario, y no pueden ser reconocidos al instante, en este punto necesitamos el apoyo de personas especializadas en el tema que vamos a traducir.
2. los términos que tiene usos ordinarios y familiares para el traductor suelen presentarse en otra manera más específica y

esto no ayuda al traductor, debiendo buscar un término de acuerdo al tema de traducción, un ejemplo claro de este tipo es en el área de la medicina.

3. Un término puede tener un sinónimo siendo este uno de los casos más peligrosos ya que puede ocasionar un error por el desconocimiento de este. Cuando la traducción es muy difícil un traductor no especializado tiene dos opciones: Estudiar el campo técnico que esta traduciendo o trabajar íntimamente con los expertos.

### **3.11 PASOS PARA REALIZAR TRADUCCIONES TÉCNICAS**

1. Leer lo que vamos a traducir, para tener una idea general.
2. Subrayar las palabras desconocidas para buscarlas en el diccionario, en este paso nos podemos dar cuenta que la palabra desempeña en la lectura y ubicarla correctamente en el texto.
3. Una vez conocida la función de la palabra debemos aplicar las reglas gramaticales, es decir darle sentido al texto tomando en cuenta el sujeto, el verbo en la oración, esto nos permitirá darle sentido cabal a la información que queremos obtener, podemos encontrarnos con algunas alternativas y debemos buscar la que mejor se adapte al tema. Es posible que encontremos palabras que en el diccionario no existan lo que es un problema muy

grande para el traductor debiendo este busca la solución más adecuada.

4. Una vez obtenido el significado de las palabras desconocidas, procedemos a traducir. Debemos leer el texto una y otra vez hasta que el resultado sea perfecto.

### **3.12 A continuación realizaremos ejemplos de traducción técnica:**

Ejemplo de circuitos.

#### **Signal Conditioning**

Signal Conditioning is an essential component to your data acquisition system. By incorporating signal conditioning your system is equipped to accept more sensor/signal types and broader signal ranges. Signal conditioning also increases the accuracy reliability, and functionality of your system.

#### **SCXI**

Our most popular signal conditioning product line, SCXI delivers high-speed, high channel, and low-noise, signal conditioning designed specifically to work with our DAQ hardware and application software – all at a low cost per channel. Analog input modules interface your system to a variety of transducers and digital I/O, and

timing I/O modules provide conditioning for all other I/O types. You can configure SCXI for external and portable DAQ systems, and handle RS-232 and Rs-485 communication for remote I/O applications.

**SCC**

SCC is a possible, modular signal conditioning system for use with E Series DAQ devices. The modular SCC system conditions a variety of analog input and digital I/O signals and you choose your conditioning on a per-channel basis. SCC systems offer custom connectivity options, matching your sensor or signal connection type while the low-profile carrier is perfect for portable applications, you can also use the system for rackmounted or desktop applications.

Seleccionar el significado más apropiado

New words

|                     |   |            |
|---------------------|---|------------|
| Signal conditioning | Componente esencial en su adquisición del sistema de datos. | Sustantivo |
| Sensor              | Sensor  | Sustantivo |
| Broader             | Mal hecho   | Sustantivo |
| Rangers             | rangos  | Sustantivo |

|              |                             |                   |
|--------------|-----------------------------|-------------------|
| Accuracy     | Exactitud, precisión        | Sustantivo        |
| S C S        | System conditions<br>signal | Sustantivo        |
| High - speed | Alta velocidad              | Adjetivo          |
| High channel | Alto canal                  | Palabra compuesta |
| Low noise    | Bajo ruido                  | Palabra compuesta |
| D A Q        | Adquisición de datos        | Sustantivo        |
| Analog       | Análogo                     | Sustantivo        |
| Interface    | Interface                   | Sustantivo        |
| Transdueers  | Transcripción               | Sustantivo        |
| Digital      | Digital                     | Sustantivo        |
| Timing       | Secuencia                   | Sustantivo        |
| Andle        | Mejable                     | Sustantivo        |
| Devices      | Dispositivo                 | Sustantivo        |
| Customs      | Costumbre, uso              | Sustantivo        |
| Conneevity   | Conexión                    | Sustantivo        |
| Type         | Tipo                        | Sustantivo        |
| Low profile  | Perfil bajo                 | Sustantivo        |
| Rackmounted  | Estantería                  | Sustantivo        |
| Increase     | Aumento                     | Verbo             |
| Carry        | Llevar                      | verbo             |
| Deliver      | Entregar, distribuir        | Verbo             |

## Traducción

La señal condicionada es un componente esencial en su adquisición del sistema de datos. Por la incorporación de señales condicionadas, su sistema está equipado para aceptar más sensores/ tipos de señales y rangos de señales más anchos. Las señales condicionadas también incrementan la exactitud, confiabilidad y funcionalidad de su sistema.

## SCXI

Nuestra línea de producto más popular de señal condicionada, SCXI, distribuye alta velocidad, alto canal y bajo ruido, la señal condicionada designa específicamente trabajo con nuestra adquisición de datos del hardware y la aplicación del software- todo a bajo costo por canal. Entradas análogas de módulos interfieren en su sistema a una variedad de transcripciones y digitales I/O y secuencias I/O. Usted puede configurar SCXI para sistemas portables de adquisición de datos y comunicación manejable RS-232 y RS-485 para aplicaciones de comando.

## SCC

Es un sistema condicionado portable de señal modular para uso con series de dispositivos de adquisición de datos. Las condiciones del sistema modular, una variedad de entrada análoga y señales digitales I/O, y su selección a sus condición en una base por canal.

El sistema SCC; ofrece opciones de conexión, marcando su sensor o señal con el tipo de conexión. Mientras el perfil bajo es mas manejable es perfecto para aplicaciones portables, usted puede también usar el sistema para aplicaciones de estantería o de escritorio.

## 2. Ejemplo de un artículo de Medicina

### Healing by Wire

Neuroradiologist in IOWA studies the swirling contours of the patient of his scan and immediately books the man for surgery. An Atlanta cardiologist, glancing at an untouched bottle of heart pills, looks his patient in the eye and urges him to take his medicine. A psychiatrist notes the pallor on the face of an earthquake survivor in Armenia and counsels her on post – traumatic – stress disorder.

### Palabras desconocidas y función

|          |                       |            |
|----------|-----------------------|------------|
| Healing  | Curación              | Sustantivo |
| Wire     | Alambre, cable        | Sustantivo |
| Swirling | Movimiento, giratorio | Sustantivo |
| Contours | Contorno              | Sustantivo |

|            |                      |            |
|------------|----------------------|------------|
| Scan       | Explorer, escudriñar | Verbo      |
| Books      | Apuntar              | Verbo      |
| Surgery    | Cirugía              | Sustantivo |
| Glancing   | Golpe, ojeada        | Sustantivo |
| Untouched  | Intocable            | Adjetivo   |
| Looks      | Mirar                | Verbo      |
| Urges      | Impulse              | Sustantivo |
| Pallor     | Palidez              | Sustantivo |
| Earthquake | Terremoto            | Earthquake |
| Survivor   | Sobreviviente        | Sustantivo |
| Counsels   | Consejo              | Sustantivo |

### Traducción

#### Curación por Cable

Neurorradiólogos en IOWA, estudian los contornos de movimientos e sus pacientes y los buscan inmediatamente para apuntarlos a una cirugía. Un cardiólogo de Atlanta ojeando una intocable botella de píldoras del corazón, miró a su paciente y lo impulso a tomar su medicina. Un Psiquiatra nota la palidez de la cara de un sobreviviente del terremoto en Arménia y lo aconseja sobre un desorden postraumático y de estrés.

### 3. Ejercicio Práctico

Realice una traducción técnica del siguiente párrafo, utilice los

pasos antes mencionados.

Pasos para la traducción.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

### **3.13 Caracterización del objeto**

Después de realizar los ejemplos de traducciones literarias y técnicas llegamos a deducir lo siguiente:

1. Al realizar los diferentes ejemplos nos damos cuenta que el proceso de la traducción es fácil y mientras mas practiquemos será mejor para perfeccionar nuestro trabajo.
2. Permite ampliar nuestro vocabulario, gracias a que la práctica nos permitirá llegar a dominar las Técnicas de Traducción, y por ende a ampliar nuestro conocimiento.

3. Al conocer la función de las palabras, estamos mejorando nuestra gramática, que es la base indispensable para una escritura correcta.
4. Gracias a todos los pasos conocidos para realizar la traducción, nuestro trabajo permite llegar a las personas que necesitan una información clara.
5. Finalmente el ejercicio de traducción se convierte en algo muy sencillo de fácil realización y comprensión.

Estamos seguras que después de estas explicaciones, la difícil tarea de traducción que se presenta en los diferentes ejercicios que se realizan en el quinto ciclo de Inglés, serán más fáciles y sin muchos problemas.

### **3. PROPOSAL**

Didactic guide to develop techniques of translation in the teaching – learning process in the subject

#### **3.1 PRESENTATION**

We consider the techniques of translation as necessary instrument that have present at the moment to realize a work. We had seen the necessity to contribute with a practical guide, where we determine the methods which will be used at the moment to translation.

This practical guide will be a bridge that will join the academic preparation with a real life experience, benefiting good numbers of translators who are interested to improve their work qualities.

Our guide also have as aim to motivate to the teachers who have to emphasize in this subject, using a self study to share their knowledge, sending roots in all of the students.

The present guide will be easily use for teachers and students because of clear contents in real situations.

#### **3.2 JUSTIFICATION**

After a careful analysis, we considerate this didactic guide elaboration will substitute all of the questions, that the students and teachers have about techniques of translation.

Our guide will be easily and accessible making very useful at the moment obtaining no review information in class.

To be a translation is necessary to have a good experience only in this way you can correct the mistakes and limitation which can be presented in the moment of translation.

We think to translate a text of any theme we must have creativity always taking in account the rules which will be applied in this work clearly.

We find the person hability at the moment of an oral a written translation without changing the text true message. This guide is original because in the UTC there isn't a similar information, so we are the first authors of this work.

Our aim is to share this information to people who improve the translations in order to obtain the best work as students in a university or professionals.

### **3.3 THEORICAL FUNDAMENTATION**

After all the careful studies, we consider that this work will very useful for teachers and students since they found all of the information and solutions to make the translation works based in investigations and analysis according at the actual reality.

This guide will be elaborated with an easy and understanding language giving to students an opportunity to improve their works.

We are sure that with this work students of fifth or sixth cycles can clear the questions about techniques of translation.

### **3.4 OBJECTIVES**

- To Make easy the use and develop of techniques of translation to obtain the best results and experience.
- To Improve the translation quality through the correct and specific techniques to carry out with demans in the develop environment.
- To Motivate to teachers and student in a self preparation to show the quality of their works.

### **3.5 PROPOSAL DESCRIPTION**

A didactic guide design that have the correct methodological strategies to develop the learning process in the techniques of

translation subject addressed to students of fifth or cycles in the UTC, let to improve the translation works, taking in account the theoretical and practical experience in the subject. A brief and clear practical guide will give an accessible and easy information that only a professional can share to the others starting in their works or maybe others with experience who can read and investigate frequently to will be the best translators.

### **3.6 LITERARY TRANSLATION**

This kind of translation is applied in literary, novels, stories so this is a simple translation with out any complications in this case the words are taken literally from a dictionary taking in account the language grammatical rules in process of translation. In this kind of translation it can follow our intuition whenever it is true in relation to the language in translation.

In this translation we have poems, tales, newspaper, articles songs and so on.

### **3.7 PROCESS TO TRANSLATE LITERALLY**

Among the follow steps to do a literally translation we can mention:

1. Read the text to translate, it can be a paragraph, article, a part of a song, a tail, so for, we can do this have general idea about what we are going to do.
2. Underlined the unknown words to look for in a dictionary, in this step we can see that words function and place in the text correctly
3. Finally when we knew the words function we have to apply the grammatical rules, that is to say give a true sense to the text, taking in a count the noun, verb in a statement.

This let us to give a complete sense to the information that we want to obtain.

4. With all of the collected information we can have a general idea of the text so the most principal idea.
5. Then we can translate the text to the native language, after that we have to review the composition in order to correct some mistakes in the text.

### **3.8 EXAMPLE OF A LITERARY TRANSLATION**

#### **1. A TALE PARAGRAPH**

##### **THE TWO BROTHERS**

In a town in the mountains there is a little Family. The father is a doctor. The mother is a doctor. The two brothers in the family say "We don't want to be doctors". "What do you want to be?" asks the father. The brothers say "We always go for walks in the mountains. How about shepherds?"

### UNKNOWN WORDS AND FUNCTION

|           |                  |                    |
|-----------|------------------|--------------------|
| Twon      | Ciudad, pueblo   | Noun               |
| There is  | Hay              | Expletive          |
| Little    | Pequeño          | Adjective          |
| Brothers  | Hermanos         | Noun               |
| Say       | Decir            | Verb               |
| Want      | Querer, desear   | Verb               |
| Be        | Ser o estar      | Verb               |
| Always    | Siempre          | Frequency Adverb.. |
| Walks     | Caminar          | Verb               |
| Asks      | Preguntar        | Verb               |
| About     | Acerca de        | Preposition        |
| Shepherds | Ovejeros         | Noun               |
| The       | El, la, los, las | Definite article   |

## TRANSLATION

En un pueblo en las montañas había una familia pequeña. El papá es un doctor. La madre es una doctora. Los dos hermanos en la familia dicen, "Nosotros no queremos ser doctores".

"Qué quieren ser ustedes? Pregunta el papá, los hermanos dicen "Nosotros siempre vamos a caminar por las montañas como ovejeros".

## 2. Newspaper Article

### Well Done!

Your editors, reporters and editorial writers should be comended for outstanding work on wath needs to be done by all levels of government for all age groups, ethnicities, genders, sexual orientations and races. Pleace keep it coming up to the elections in November and slip a little hint that if folks want more prosperity, health care, help for the homeless and some. Prescription drugs for the old folks, they better get out and vote.

Quit griping. Quit trying to find somebody to blame. Go vote for a good person.

## UNKNOWN WORDS AND FUNCTION

|             |   |                               |
|-------------|---|-------------------------------|
| Well        | Bien  | Adverb                        |
| Done        | Hecho                                       | Verb in past participle of do |
| Your        | Su  | Possessive adjective          |
| Writers     | Escritores                                  | Plural noun                   |
| Should      | Pasado de shall                             | Modal verb promise            |
| Commended   | Alabar, encomendar                          | Past verb                     |
| Outstanding | Excepcional,<br>destacado                   | Adjective                     |
| Work        | Trabajo, obra                               | Noun                          |
| Needs       | Necesitar                                   | Third person verb             |
| All         | Todo, toda, todos                           | Adjective                     |
| Levels      | Niveles                                     | Plural noun                   |
| Age         | Edad  | Noun                          |
| Genders     | Géneros                                     | Plural noun                   |
| Please      | Gustar, agradar,<br>satisfacer, por favor   | verb                          |
| Keep        | Mantener                                    | Verb                          |
| Coming up   | Acercamiento                                | Adjective                     |
| Slip        | Deslizarse, declinar,<br>tropezar, resbalar | Verb                          |
| Hint        | Indirecta, insinuación,<br>indicación,      | Noun                          |

|            |                                       |                 |
|------------|---------------------------------------|-----------------|
| Hint       | Insinuar, sugerir, aludir,<br>indicar | Verb            |
| Folks      | Nación, pueblo                        | Collective noun |
| Want       | Querer, desear                        | Verb            |
| Healthcare | Cuidado de la salud                   | Noun            |
| Homeless   | Sin hogar                             | Adjective       |
| Drugs      | Drogas                                | Noun            |
| Old        | Viejo                                 | Adjective       |
| Better     | Mejor                                 | Comparative     |
| Get        | Coger, obtener,<br>adquirir           | Verb            |
| Vote       | Voto / votación                       | Noun            |
| Quit       | Libre, descargado,<br>absuelto        | Adjective       |
| Quit       | Dejar, abandonar                      | Verb            |
| Griping    | Quejándose                            | Verb            |
| Trying     | Intentando                            | Verb            |
| Somebody   | Alguien, alguno                       | Pronoun         |
| Blame      | Culpar, echar la culpa a              | Verb            |
| Blame      | Culpa                                 | Noun            |

## TRANSLATION

**BIEN HECHO**

Sus editores, reporteros y escritores editoriales deberían estar comendados para trabajos destacados que necesitan estar bien hechos, por todos los niveles de los gobiernos, para grupos étnicos de todas las edades, géneros y razas. Por favor mantenga un acercamiento en las elecciones de noviembre y separándose de a poco indirectamente de una nación que quiere más prosperidad, cuidado de salud, ayuda a las personas sin hogar y más. Prescripción de drogas de naciones viejas ellas mejorarán con su voto. Libres quejas, buscar algún culpable. Vamos a votar por una buena persona.

### **3. A song paragraph**

#### **My Way**

And now the end is near  
and so i face the final cuntain  
my friend I'll say it clear  
I'll state my case of wich I'm certain  
I've lived a life that's full  
I've travelled each and every higway  
And more, much more than this  
I did it my way.

In this song it is impossible to do exactly translation because of when

we translate word by word, we don't obtain a general idea from the principal message but can do an interpretation.

## **Interpretation**

### **A mi modo**

Estoy mirando atrás y puedo ver

Mi vida entera

Y se que estoy en paz

Pues ya viví a mi manera,

Crecí sin derrochar

Logre abrazar el mundo todo

Y más mil sueños más

Viví a mi modo.

## **3.9 PRACTICAL EXERCISE**

- **Realize a literary translation to the following paragraph, use the correct steps.**

### Steps to translate

1. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

We can show an example where a translation is very easy so this is addressed to housewife, publishers, tourist guides, etc. these can be cooking recipes, food products indications that they are an accessible translation for the publishers and the tourist guides, also there are very easy examples where they can read and understand the message and send it to people who want to know, for example when some one want to know our country information there are pamphlets translated in the most easy way, in order to clear languages without problems.

We should read the article one by one until the results will be the most clear according to the people's necessities.

The next example is about our country Ecuador.

### **LOCATION**

Ecuador is one of the smallest countries in south America. It lies on both the Northern and the Southern hemispheres, and is divided by the equator which gave Ecuador its name in the 19<sup>th</sup> Century. Ecuador borders Colombia (North), Perú (Sout and East), and the Pacific Ocean (West).

#### **3.10 Technical Translation**

This kind of translation needs an special attention, it is more exactly and it doesn't accept mistakes there are three problems in the technical translation:

1. There is the obvious problem of terms nor used in everyday in the ordinary language, therefore unfamiliar to the translator. In this term, we need the help to specialized people in the theme to translate.
2. The terms which have ordinary uses familiar to the translator can present in another specific way and this doesn't help to the translator. He / She can find a word according to the theme of translation; a clean example is in the medicine area.
3. Also is possible that a term has a synonym, this is the most dangerous sort of case, because the translator may not ever

recognize the term, when the translation is very difficult a not specialized translator has two options: he must study the technical field or working closely with the experts.

### **3.11 Ways for the Translating Technically**

We have to mention the following ways that facilitate the process of translation:

1. To read the text, it gives us a general idea, that helps us to know more deeply what is going to be translated.
2. Underlined the unknown words and looking for in the dictionary, in this step we can know what is the word doing in the text and placing in the text correctly.
3. When the function of word is known, we must apply the grammatical rules, that is to say, we need to do the exact way in the information that we want to obtain we always take in account the subjects, verb, etc. in the sentence, and we can find some alternatives and we should meet the word that the best is adapted to the theme. It is possible there aren't words in the dictionary and it is a big problem for the translator and he/she must find the most adequate solution.
4. Obtained the meaning of the unknown words, we can translate and we read the text again until the result was perfect.

### **3.12 Next will be do examples of technical translation:**

#### **Signal Conditioning**

Signal Conditioning is an essential component to your data acquisition system. By incorporating signal conditioning your system is equipped to accept more sensor/signal types and broader signal ranges. Signal conditioning also increases the accuracy reliability, and functionality of your system.

#### **SCXI**

Our most popular signal conditioning product line, SCXI delivers high-speed, high channel, and low-noise, signal conditioning designed specifically to work with our DAQ hardware and application software – all at a low cost per channel. Analog input modules interface your system to a variety of transducers and digital I/O, and timing I/O modules provide conditioning for all other I/O types. You can configure SCXI for external and portable DAQ systems, and handle RS-232 and Rs-485 communication for remote I/O applications.

#### **SCC**

SCC is a possible, modular signal conditioning system for use with E

Series DAQ devices. The modular SCC system conditions a variety of analog input and digital I/O signals and you choose your conditioning on a per-channel basis. SCC systems offer custom connectivity options, matching your sensor or signal connection type while the low-profile carrier is perfect for portable applications, you can also use the system for rackmounted or desktop applications.

### Unknown words function

|                     |   |               |
|---------------------|---|---------------|
| Signal conditioning | Componente esencial en su adquisición del sistema de datos. | Noun          |
| Sensor              | Sensor  | Noun          |
| Broader             | Mal hecho   | Noun          |
| Rangers             | rangos  | Noun          |
| Accuracy            | Exactitud, precisión  | Noun          |
| S C S               | System conditions signal                                    | Noun          |
| High - speed        | Alta velocidad  | Adjective     |
| High channel        | Alto canal  | Compound Word |
| Low noise           | Bajo ruido  | Compound Word |
| D A Q               | Adquisición de datos  | Noun          |
| Analog              | Análogo   | Noun          |
| Interface           | Interface   | Noun          |

|             |                      |      |
|-------------|----------------------|------|
| Transducers | Transcripción        | Noun |
| Digital     | Digital              | Noun |
| Timing      | Secuencia            | Noun |
| Andle       | Mejable              | Noun |
| Devices     | Dispositivo          | Noun |
| Customs     | Costumbre, uso       | Noun |
| Conneivity  | Conexión             | Noun |
| Type        | Tipo                 | Noun |
| Low profile | Perfil bajo          | Noun |
| Rackmounted | Estantería           | Noun |
| Increase    | Aumento              | Verb |
| Carry       | Llevar               | Verb |
| Deliver     | Entregar, distribuir | Verb |

## Translation

La señal condicionada es un componente esencial en su adquisición del sistema de datos. Por la incorporación de señales condicionadas, su sistema esta equipado para aceptar mas sensores/ tipos de señales y rangos de señales mas anchos. Las señales condicionadas también incrementan la exactitud, confiabilidad y funcionalidad de su sistema.

## SCXI

Nuestra línea de producto mas popular de señal condicionada, SCXI, distribuye alta velocidad, alto canal y bajo ruido, la señal condicionada designa específicamente trabajo con nuestra adquisición de datos del hardware y la aplicación del software- todo a bajo costo por canal. Entradas análogas de módulos interfieren en su sistema a una variedad de transcripciones y digitales I/O y secuencias I/O. Usted puede configurar SCXI para sistemas portables de adquisición de datos y comunicación manejable RS-232 y RS-485 para aplicaciones de comando.

## **SCC**

Es un sistema condicionado portable de señal modular para uso con series de dispositivos de adquisición de datos. Las condiciones del sistema modular, una variedad de entrada análoga y señales digitales I/O, y su selección a sus condición en una base por canal.

El sistema SCC; ofrece opciones de conexión, marcando su sensor o señal con el tipo de conexión. Mientras el perfil bajo es mas manejable es perfecto para aplicaciones portables, usted pude también usar el sistema para aplicaciones de estantería o de escritorio.

## **2. Medical Example**

## Healing by Wire

Neuroradiologist in IOWA studies the swirling contours of the patient of his scan and immediately books the man for surgery. An Atlanta cardiologist, glancing at an untouched bottle of heart pills, looks his patient in the eye and urges him to take his medicine. A psychiatrist notes the pallor on the face of an earthquake survivor in Armenia and counsels her on post – traumatic – stress disorder.

### Unknown words function

|            |                       |           |
|------------|-----------------------|-----------|
| Healing    | Curación              | Noun      |
| Wire       | Alambre, cable        | Noun      |
| Swirling   | Movimiento, giratorio | Noun      |
| Contours   | Contorno              | Noun      |
| Scan       | Explorar, escudriñar  | Verb      |
| Books      | Apuntar               | Verb      |
| Surgery    | Cirugía               | Noun      |
| Glancing   | Golpe, ojeada         | Noun      |
| Untouched  | Intocable             | Adjective |
| Looks      | Mirar                 | Verb      |
| Urges      | Impulse               | Noun      |
| Pallor     | Palidez               | Noun      |
| Earthquake | Terremoto             | Noun      |

|          |               |      |
|----------|---------------|------|
| Survivor | Sobreviviente | Noun |
| Counsels | Consejo       | Noun |

**Translation**

**Curación por Cable**

Neurorradiólogos en IOWA, estudian los contornos de movimientos e sus pacientes y los buscan inmediatamente para apuntarlos a una cirugía. Un cardiólogo de Atlanta ojeando una intocable botella de píldoras del corazón, miró a su paciente y lo impulso a tomar su medicina. Un Psiquiatra nota la palidez de la cara de un sobreviviente del terremoto en Arménia y lo aconseja sobre un desorden postraumático y de estrés.

**3. Practical Exercises**

Realize a technical translation of the following paragraph, use the correct steps.

Steps to translate.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

### **3.3 Object characterization**

After to realize examples of technical and literary translation reach us to deduce the following aspects:

1. After doing the different examples, we give us account that the process of translation is easy and when more practice it will be better for improving our work.
2. It permits to increase our vocabulary, because the practice permits us to domain the techniques of translation and for this reason to increase our knowledge.
3. To know the words function, we are improving our grammar, because it is the most important aspect for a correct writing.
4. Thanks all the know steps for doing the translation our work will arrive to different people than need a clear information.
5. Finally, the exercise of translation is really very simple and easy for doing and comprehension.

We are convinced that after these explications, the difficult task of translation that is showed in the different exercises in the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> cycles will be more easy and without problems.

## UNIVERSIDAD TÉCNICA DE COTOPAXI

CARRERA DE CIENCIAS ADMINISTRATIVAS HUMANÍSTICAS Y DEL HOMBRE.

LICENCIATURA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESPECIALIDAD INGLES

Encuesta dirigida a los alumnos de los quintos y sextos ciclos de la especialidad de Ingles de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

OBJETIVO.- Diseñar una guía didáctica que contenga adecuadas estrategias metodológicas para el desarrollo del proceso de aprendizaje en la asignatura de Técnicas de Traducción, dirigido a los quintos y sextos ciclos de la U.T.C.

### INSTRUCCIONES:

- 1.- Con una ( X ) conteste cada una de las preguntas planteadas.
- 2.- En caso de duda pregunte al encuestador
- 3.- Los datos son confidenciales, por lo tanto no hace falta poner el nombre.

### DESARROLLO

- 1.- Conoce usted, que técnicas se utilizan al momento de la traducción.

SI ( )

NO ( )

Porque?

-----

- 2.- ¿Cuántas técnicas de traducción usted conoce?

-----

-----



8.- La información existente sobre técnicas de traducción es de fácil acceso para realizar un trabajo.

SI ( )

NO ( )

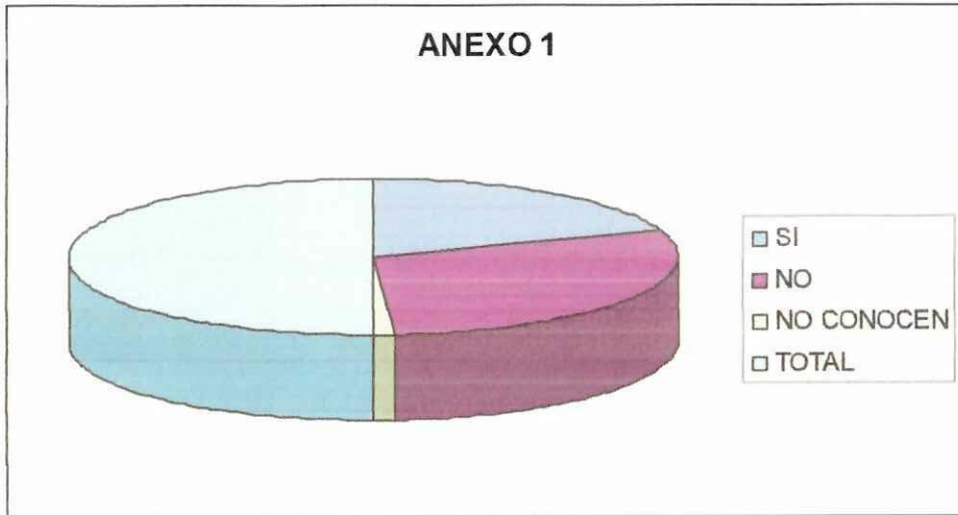
9.- Al momento de realizar una traducción cuenta usted con los diccionarios necesarios de acuerdo al tema que este tratando.

SI ( )

NO ( )

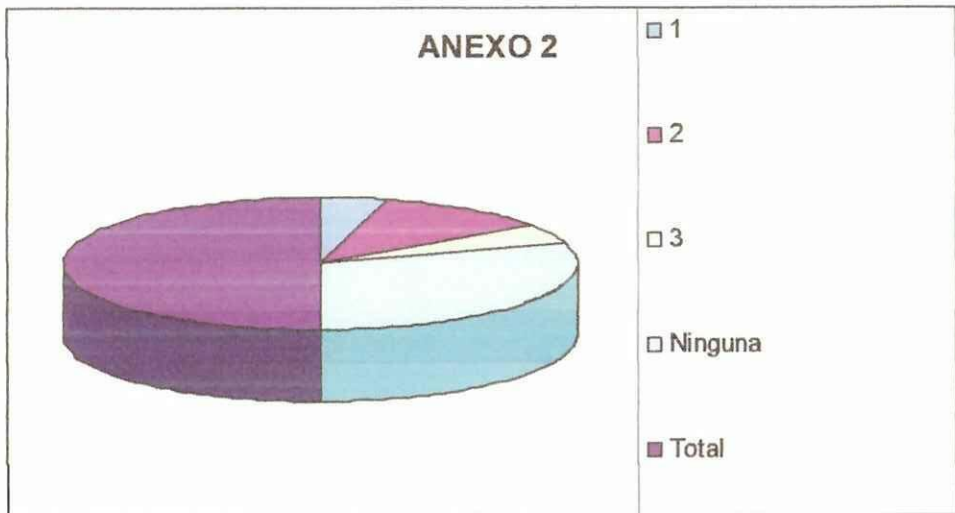
# ANEXOS

## RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS ALUMNOS DE LOS QUINTOS Y SEXTOS CICLOS DE INGLES DE LA U.T.C.



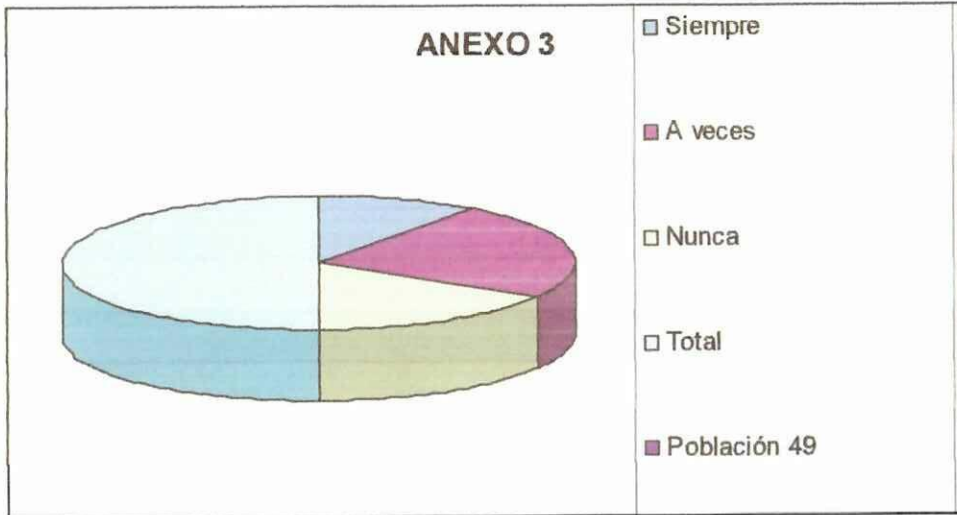
Población 49

Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C

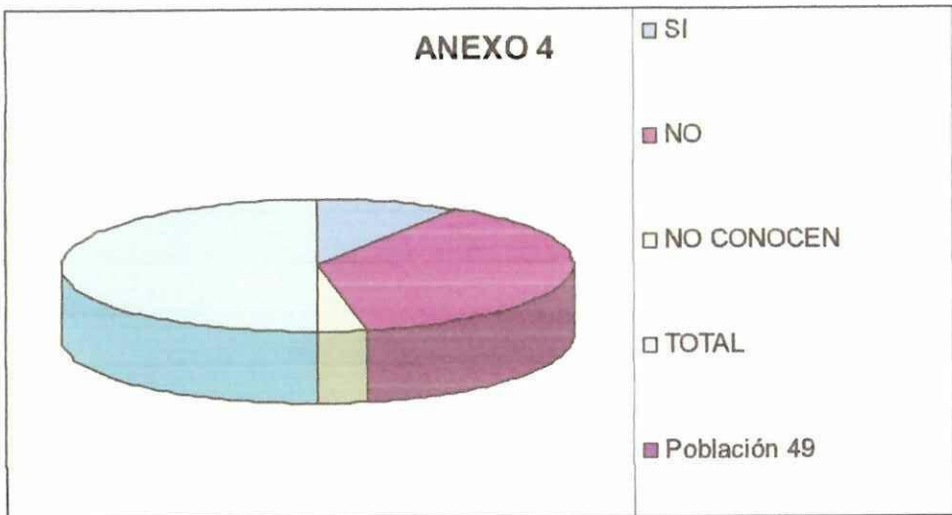


Población 49

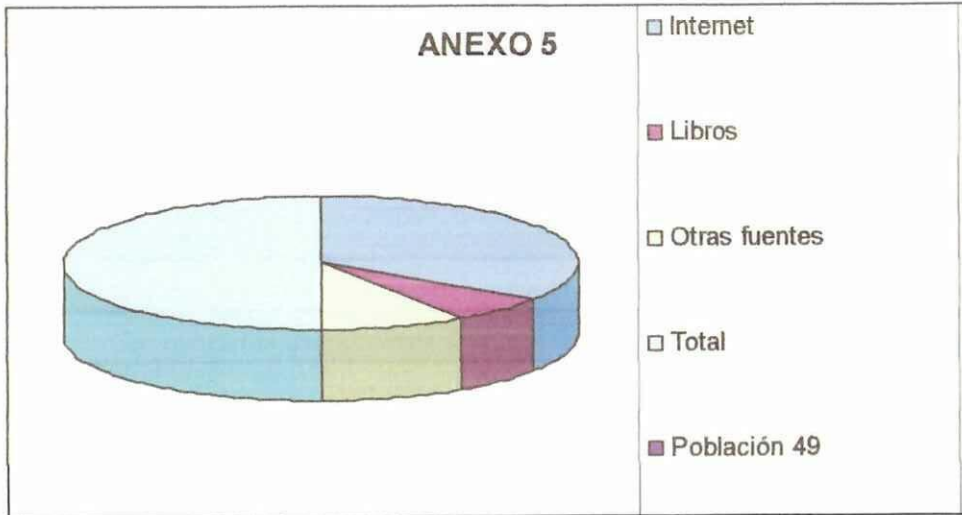
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C



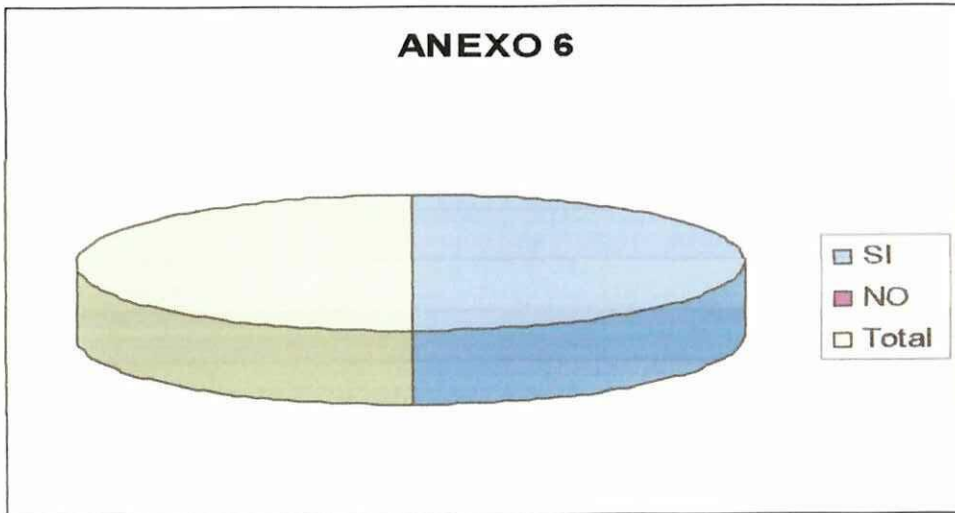
Población 49  
 Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C



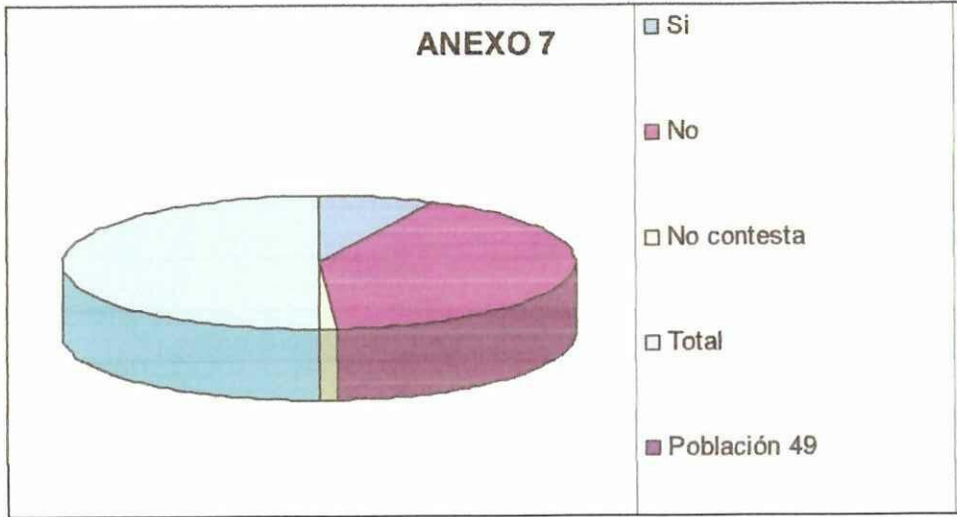
Población 49  
 Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C



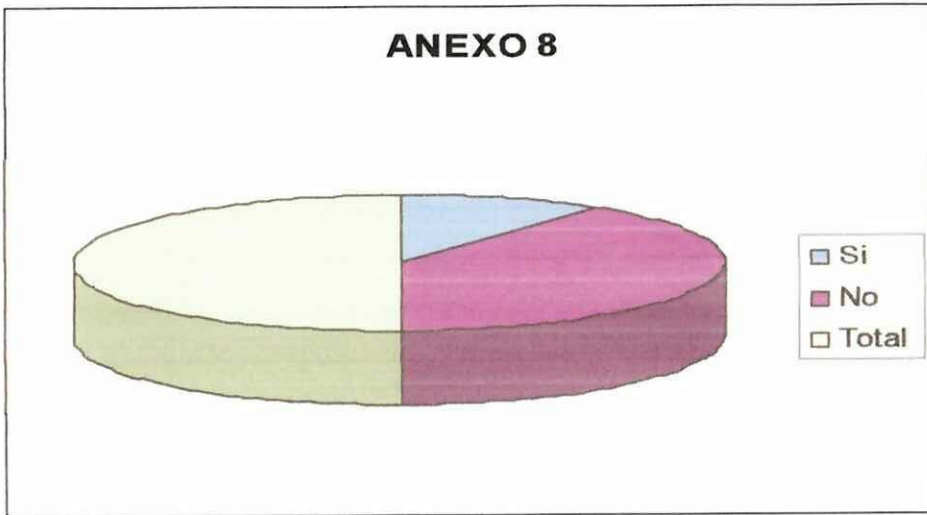
Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C



Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C

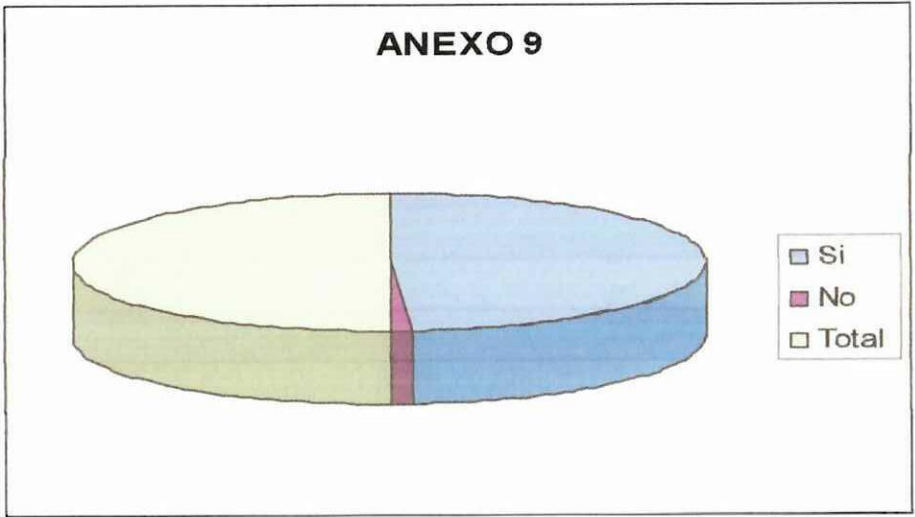


Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C



Población 49  
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C

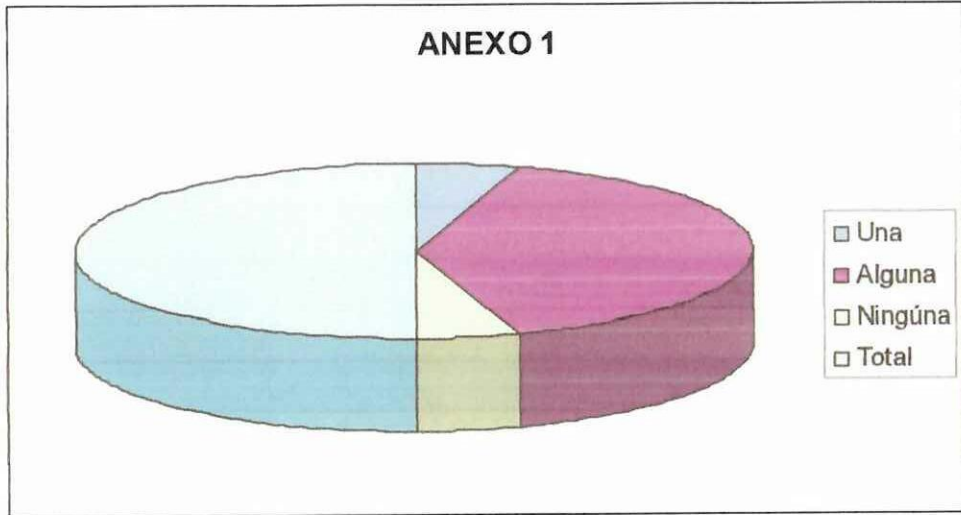
### ANEXO 9



Población 49

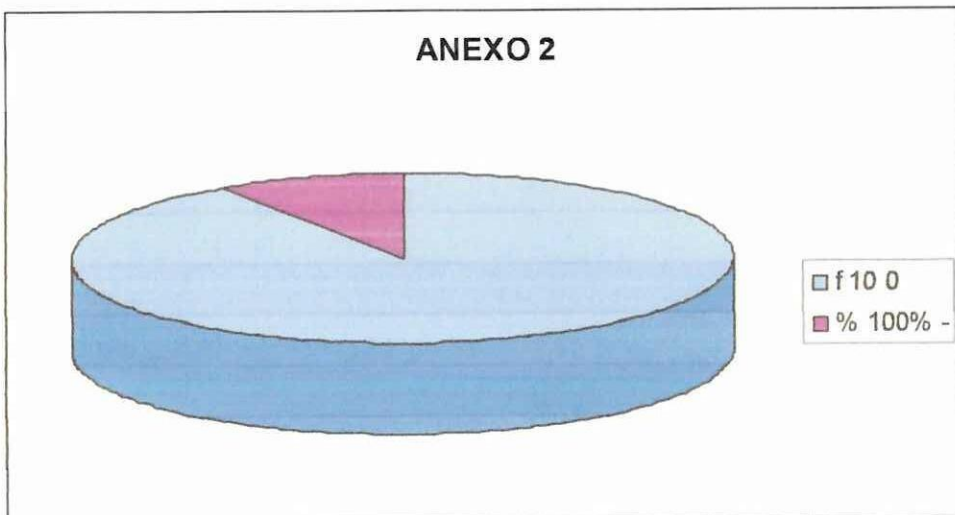
Fuente. Alumnos de quinto y Sexto Ciclos de Ingles de la U.T.C

## RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS APLICADAS A LOS MAESTROS DE INGLES DE LA U.T.C.



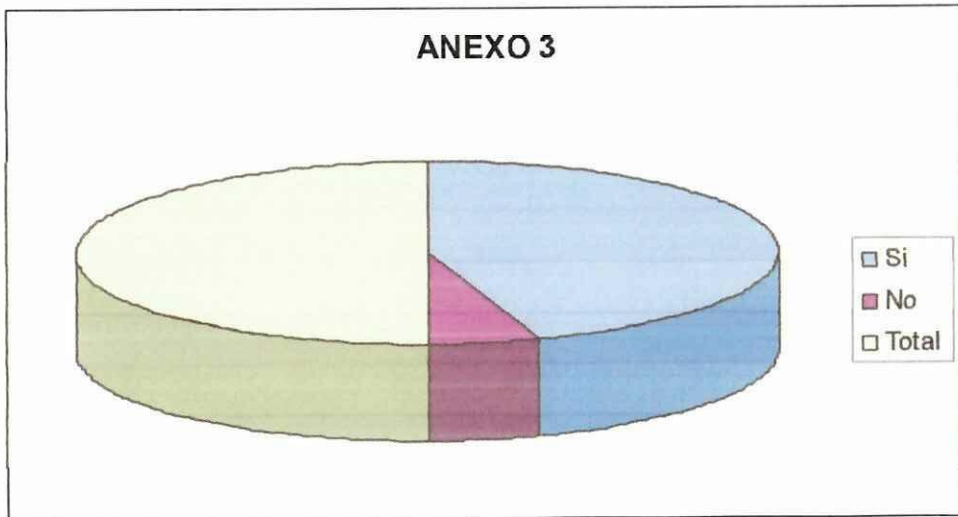
Población 10

Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C

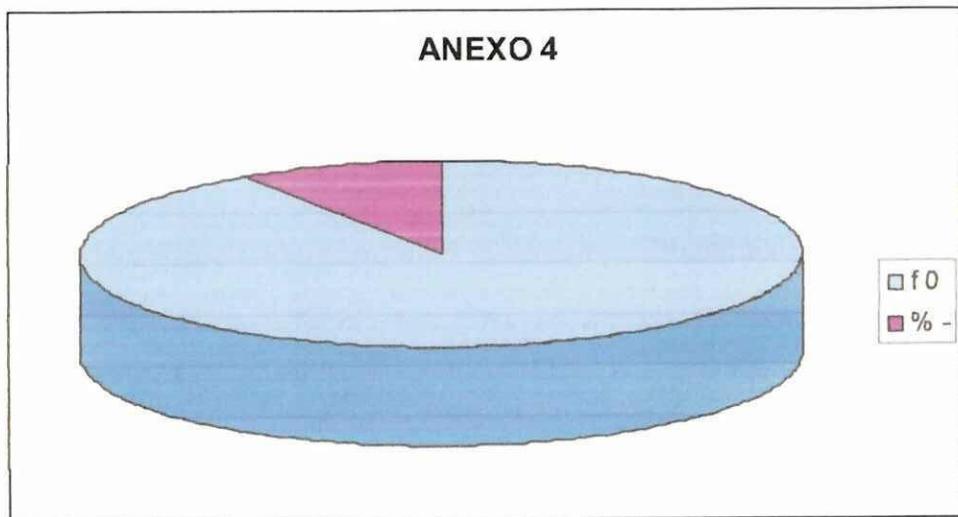


Población 10

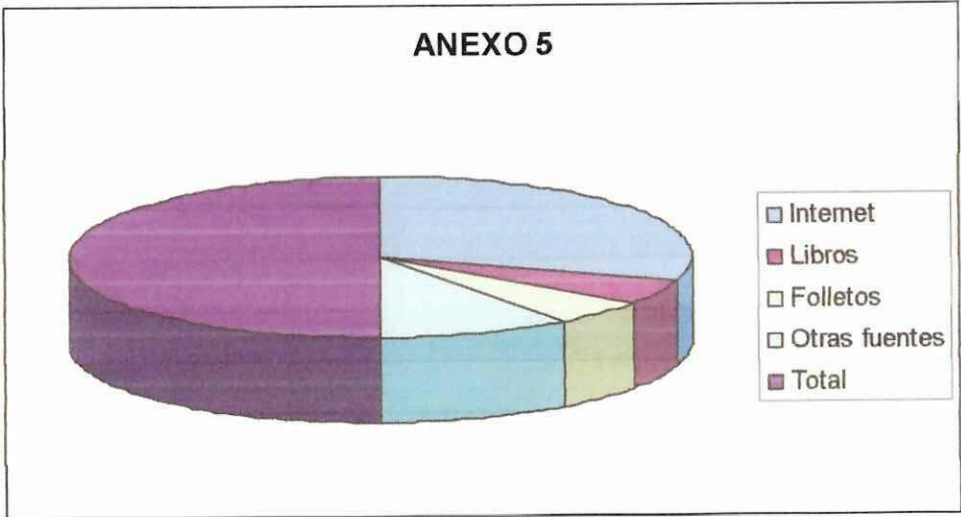
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C



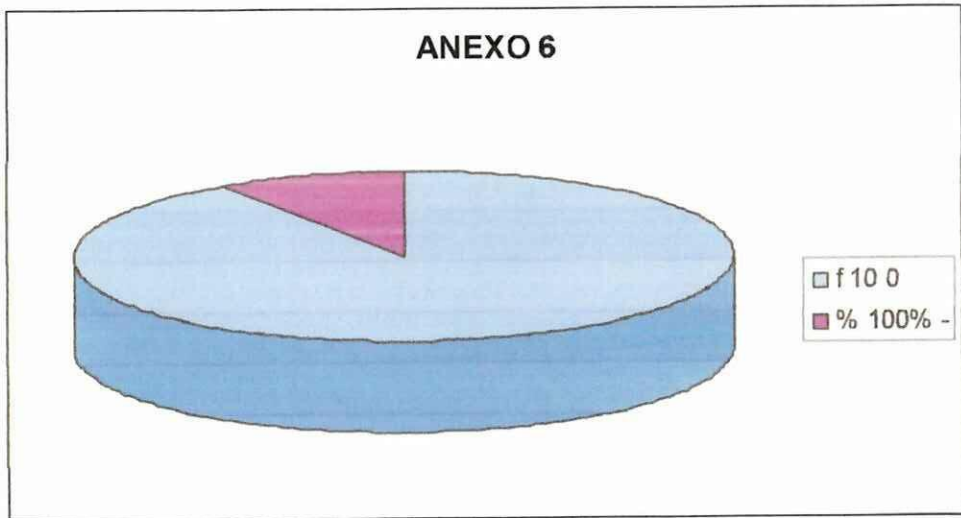
Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C



Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C

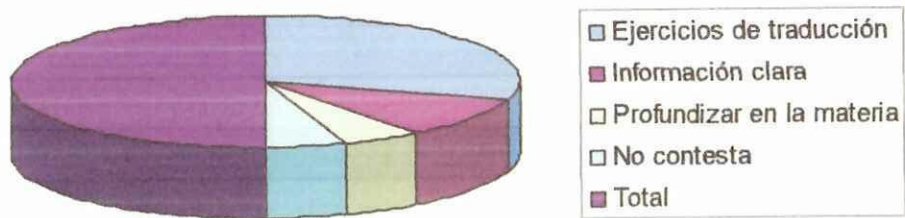


Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C



Población 10  
Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C

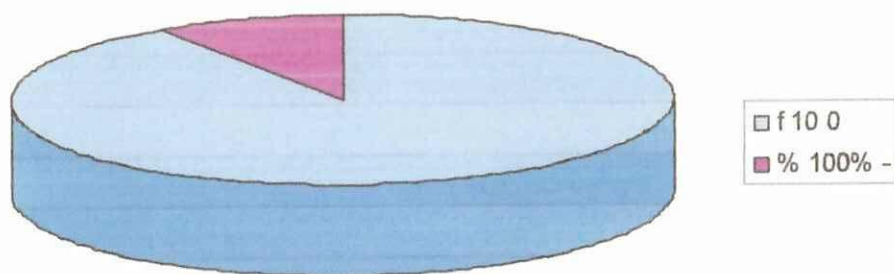
### ANEXO 7



Población 10

Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C

### ANEXO 8I



Población 10

Fuente: Maestros de Ingles de la U.T.C